

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°03/2012 ryo kuwa 15/02/2012

Itegeko rigena imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda.....2

N°03/2012 of 15/02/2012

Law governing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda.....2

N°03/2012 du 15/02/2012

Loi portant réglementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda.....2

N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.....31

N°04/2012 of 17/02/2012

Law governing the organisation and the functioning of national non-governmental organizations.....31

N°04/2012 du 17/02/2012

Loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.....31

N°05/2012 ryo kuwa 17/02/2012

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta.....61

N°05/2012 of 17/02/2012

Law governing the organisation and functioning of international non governmental organizations.....61

N°05/2012 du 17/02/2012

Loi régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales.....61

N°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini.....84

N°06/2012 of 17/02/2012

Law determining organisation and functioning of religious-based organisations.....84

N°06/2012 du 17/02/2012

Loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.....84

ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012
RIGENA IMIKORESHEREZE
Y'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI
IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA

LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS IN RWANDA

LOI N° 03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT REGLEMENTATION DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibiyobyabwenge

Article 3: Classification of narcotic drugs

Article 3: Classification des stupéfiants

Ingingo ya 4: Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe

Article 4: Registration, modification and radiation from tables

Article 4: Inscription, modification et radiation des tableaux

Ingingo ya 5: Itegurwa

Article 5: Preparation

Article 5: Préparation

UMUTWE WA II: IBIYOBYABWENGE AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

NKABYO BYEMEWE N'AMATEGEKO

CHAPTER II: STUPEFIANTS ET PSYCHOTROPE

LICITES

Ingingo ya 6: Ibibujijwe

Article 6: Prohibition

Article 6: Prohibition

Ingingo ya 7: Uburenganzira

Article 7: Authorization

Article 7: Autorisation

Ingingo ya 8: Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwana nka byo

Article 8: Production of narcotic drugs and psychotropic substances

Article 8: Production des stupéfiants et des substances psychotropes

Ingingo ya 9: Abemerewe gukwirakwiza

Article 9: People authorized to distribute

Article 9: Personnes autorisées à distribuer

ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	narcotic drugs and psychotropic substances	les stupéfiants et les substances psychotropes
<u>Ingingo ya 10:</u> Icyemezo gitangwa n'ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Official certificate	<u>Article 10:</u> Certificat officiel
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiiko z'ubucuruzi	<u>Article 11:</u> Commercial documents	<u>Article 11:</u> Documents commerciaux
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu	<u>Article 12:</u> Customs offices of entry	<u>Article 12:</u> Bureaux de douane d'entrée
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutumiza no koherenza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 13:</u> Import and export of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 13:</u> Importation et exportation des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 14:</u> Kunyuzwa mu gihugu	<u>Article 14:</u> Transit	<u>Article 14:</u> Transit
<u>Ingingo ya 15:</u> Abikorezi b'ibicuruzwa	<u>Article 15:</u> Commercial transporters	<u>Article 15:</u> Transporteurs commerciaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugura	<u>Article 16:</u> Purchase	<u>Article 16:</u> Achat
<u>Ingingo ya 17:</u> Abafite uburenganza bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 17:</u> People authorised to prescribe narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 17:</u> Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants et les substances psychotropes
<u>Ingingo ya 18:</u> Gategura no gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 18:</u> Preparation and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 18:</u> Préparation et distribution des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 19:</u> Conservation of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 19:</u> Conservation des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 20:</u> Ifunikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 20:</u> Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 20:</u> Conditionnement des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 21:</u> Iyamamazwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	<u>Article 21:</u> Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances	<u>Article 21:</u> Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes
<u>Ingingo ya 22:</u> Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi	<u>Article 22:</u> Destruction of narcotic drugs and	<u>Article 22:</u> Destruction des stupéfiants et des

miti ikoreshwā nka byo	psychotropic substances	substances psychotropes
UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
Ingingo ya 23: Raporō	Article 23: Report	Article 23: Rapport
Ingingo ya 24: Ikumirwā ry'ibinyobwa bitemewē	Article 24: Prohibition of unauthorized drinks	Article 24: Interdiction des boissons non autorisées
Ingingo ya 25: Ibindi bifatwā nk'ibiyobyabwengē	Article 25 : Other substances considered as narcotic drugs	Article 25 : Autres substances considérées comme stupéfiants
Ingingo ya 26: Ibihano	Article 26: Penalties	Article 26: Peines
Ingingo ya 27: Komite ihuriweho na za Ministeri	Article 27: Inter-Ministerial Committee	Article 27: Comité interministériel
Ingingo ya 28: Igihe cy'inzibacyuho	Article 28: Transitional period	Article 28 : Période transitoire
Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwā n'itorwa ry'iri tegeko	Article 29: Drafting, consideration and adoption of this law	Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi
Ingingo ya 30: Ivawaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	Article 30: Repealing provision	Article 30: Disposition abrogatoire
Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	Article 31: Commencement	Article 31: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012
RIGENA IMIKORESHEREZE
Y'IBIYOBY ABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI
IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA

LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES AND PRECURSORS IN
RWANDA

LOI N°03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT
REGLEMENTATION DES
STUPEFIANTS, SUBSTANCES
PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS
AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'URWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 10
Ugushyingo 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of
10 November 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 10
novembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'urwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku masezerano ku biyobiyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe 1961, yahinduwe n'unugerekwa wo kuwa 25 Werurwe 1972, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;

Pursuant to the New York Single Convention on narcotic drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;

Vu la Convention unique de New York sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le protocole du 25 mars 1972 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 172/14 du 16/04/1981;

Ishingiye ku masezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971, nk'uko yemejiwe n'Iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;

Ishingiye ku masezerano y'Umuryango w'Abibumbye arwanya ubucuruzi bw'ibiyobabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo yo kuwa 19/12/1988, cyane cyane mu ngingo zayo iya 3, iya 4, iya 5, iya 6 n' iya 12, nk'uko yemejiwe n'Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo kuwa 14/04/2002;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 57/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imitunganyirize, imikoreke n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwé kandi ryujuiwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana nk'uko ryahinduwé kandi ryujuiwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 271, iya 272, iya 273, iya 274, iya 275, iya 276 n' iya 277;

Ishingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti cyane mu ngingo zaryo guhera iya 65 niya 74;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 rigena imiburanishirize y'manza z'ishinjabyala nk'uko ryahinduwé kandi ryujuiwe kugeza ubu;

Pursuant to the Vienna Convention on psychotropic substances, of 21 February 1971 as ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;

Pursuant to United Nations convention against the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances of 19/12/1988 especially in Articles 3, 4, 5, 6 and 12 as ratified by the Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002;

Pursuant to the Organic Law n° 57/2008 of 09/09/2008 governing code of organisation, functioning and judicial competence, as modified and complemented to date;

Pursuant to Decree-Law n° 21/77 of 18/08/1977 establishing the Penal Code as modified and complemented to date, especially in Articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 and 277;

Vu la Loi Organique n° 57/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/08/1977 instituant le Code Pénal tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 et 277;

Pursuant to the Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to the pharmaceutical art especially in its Articles 65 and 74;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure, as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique spécialement en ses articles 65 et 74;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale, telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ibiyanye no gukora, gutunganya, gukwirakwiza, no gukoresha ibiyobyawwenge n'urusobe rw' imiti ikoreshwia nka byo mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

Au sens de la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1º Gukwirakwiza ibiyobyabwenge: ibikorwa

byose bijyanye no gutumiza no koherenza ibiyobyawwenge mu mahanga, ubwokorezi, kunyaza ku butaka bw'igihugu, kulyakira, kubitanga, kubitangaho impano, gukoresha ku butaka bw'igihugu ibiyobyawwenge n'urusobe rw'imi ikoreshwa nka byo;

1º Distribution of narcotic drugs: all activities related to importation,

exportation, transport, transit, acquisition, detention, offer, disposal as donation, use on the national territory the narcotic drugs and psychotropic substances;

1º Distribution des stupéfiants:

toutes les activités liées à l'importation, à l'exportation, au transport, au transit, à l'acquisition, à la détention, l'offre, la cession à titre de don, l'emploi sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes;

2º Ibyifashishwa mu ikora

ry'ibiyobyabwenge: ibantu bikunze gukoreshwia mu ikorwa ry'ibiyobyabwenge ritemewe n'amategeko n'indi miti ikora nka byo igaragara kuri rumwe mu ntnde zemejwe n'amasezerano y'i Vienne yo mu 1988;

2º Precursors: chemicals frequently utilised in the illegal manufacture of

narcotic drugs and psychotropic substances appearing on one of the Tables of the 1988 Vienna Convention;

2º Précurseurs:

substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et figurant à l'un des Tableaux de la Convention de Vienne de 1988;

3º Icyemezo cy'ubuyobozi: inyandiko yatanzwe na Ministiri uftie ubuzima mu nshingano ze yemera ugusohoka, ukwinjira n'ukunyaza ku butaka bw'igihugu kw'ibiyobyabwenge

the Minister in charge of health authorising importation, exportation and transit on the national territory of narcotic

3º **Official certificate:** document issued by par le Ministre ayant la santé dans ses attributions autorisant l'importation, l'exportation et le transit sur le

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates the production, processing, distribution and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi réglemente la production, la distribution et l'usage des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo cyitwa
«kicyemezo»;

drugs and psychotropic substances,
hereby referred to as "Certificate",

territoire national des stupéfiants et
substances psychotropes, ci-après
dénommée «Certificat»;

4º Igenzura ry'ibiyobyabwenge: ibikorwa

bigamije gukumira ikorwa, ikwirakwizwa
n'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti
ikoreshwa nka byo, bigakoreshwa gusa
nk'imiti yo mu buvazi no mu bushakashatsi;

4º Narcotic drugs control: activities aimed
at limiting production, distribution and
use of narcotic drugs and psychotropic
substances for solely medical and
scientific purposes;

contrôle de stupéfiants: activités
visant à limiter la production, la
distribution et l'usage des stupéfiants
et des substances psychotropes
uniquement à des fins médicales et
scientifiques;

5º Ikiyobyabwenge: ikintu cyose gihindura

imitekerereze n'imiytwarie bikagira ingaruka
ku buzima bw'umuntu, cyaba kinyowe,
gihumetswe cyangwa gitewe mu rushinge,
n'ubundi buryo bwose cyafatwamo;

5º Narcotic drug: chemical substance that
affects the processes of the mind or body
and whose consumption whether
swallowed, snuffed or by way of any other
mode exerts impact on human health;

5º Stupéfiant: substance chimique
susceptible de causer des perturbations
physiques ou mentales et dont la
consommation soit par la bouche,
aspiration, injection ou toute autre voie
présente des conséquences sur la santé
humaine;

6º Ikoresha nabi n'ikoresha ritemewe

ry'ibiyobyabwenge: ikoresha
ry'ibiyobyabwenge bitemewe cyangwa
ibikumiiriwe bitategetswé na muganga;

6º Narcotic drugs abuse and illicit use: use
of prohibited or controlled narcotic drugs
without medical prescription;

6º Abus et usage illicite des stupéfiants:
usage des stupéfiants prohibés ou
placés sous contrôle sans prescription
médicale;

7º Ikoresha ry'ibiyobyabwenge: ukwandikira

umuntu ibiyobyabwenge cyangwa imiti
ikoreshwa nka byo, kubimuhu, kubyamama, zwa,
kubifinika, kubishyiraho ikirango,
kubihindagura ubikoresha, kubitanga,
kubyakira, kubihunika, kubibarura,
kubisinya;

7º Use of narcotic drugs: prescription,
dispensation, advertisement, packing,
labelling, manipulation, delivery,
detention, conservation, inventory,
destruction of narcotic drugs or
psychotropic substances;

7º Usage des stupéfiants: prescription,
distribution, conditionnement, étiquetage,
manipulation, délivrance, détention,
conservation, inventaire, destruction
des stupéfiants ou substances
psychotropes;

8º Ikorwa ry'unutí: imrimo yose ijanyé

n'ihiingwa, ikorwa n'itegurwa ry'imihi
y'ibiyobyabwenge n'indi miti yose ikora nka

8º Production: all activities related to the
growing, manufacture and preparation of
narcotic drugs and psychotropic

8º Production: activités liées à la culture,
la fabrication et la préparation des
stupéfiants et des substances

- byo bikorewe ku butaka bw'igihugu;
- 9º **Itambutswa ry'ibiyobyabwenge:** ugcisha ku butaka bw'igihugu n'ihunika by'ighe gito mbere yo koherewa mu mahanga kw'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo;
- 10º **Koherenza ibiyobyabwenge mu mahanga:** ugusohora ku buryo bwemewe n'amategeko uvana ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imi ikoreshwa nka byo byoherejwe n'ununtu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bari mu gihugu yitwa «Uwoherenza ibicuruzwa mu mahanga»;
- 11º **Kwinijza ibiyobyabwenge mu gihugu:** ukwinijza ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bwemewe n'amategeko bizanywe n'ununtu ku giti cye, Leta cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bakorera mu gihugu, yitwa «Ufumiza ibicuruzwa mu gihugu»;
- 12º **Ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge butemewe n'amategeko:** ihingwa n'ibindi bikorwa byose bitemewe bijyanye n'ibimera cyangwa uruvange rw'imi yemejewe ko igenzurwa;
- 12º **Illicit trafficking of narcotic drugs:** growing and any other illegal activity on plants or any controlled substances;
- 13º **Umuifi:** ikintu cyose giteguwe cyangwa gikozwe mu buryo kigaragaza ubushobozzi bwo kurinda, kuvura indwara z'abantu cyangwa z'inyamaswa, kimwe n'ikindi cyose cyakorewe guhabawa umuntu cyangwa itungo
- 9º **Transit:** movement through the national territory and a temporary stock before re-exportation of narcotic drugs and psychotropic substances;
- 10º **Exportation of narcotic drugs:** legal exit from the national territory the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person or an organisation established in the country, referred to as "exporter",
- 11º **Importation of narcotic drugs:** legal entry on the national territory of the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person, Government or organisation established in the country, referred to as "importer",
- 11º **Importation des stupéfiants:** sortie licite du territoire national des stupéfiants ou substances psychotropes par une personne physique ou une association des personnes établie dans le pays, ci-après dénommée "exporteur";
- 12º **Trafic illicite des stupéfiants:** la culture et toutes les autres activités illégales portant sur des plantes ou les substances placées sous contrôle;
- 13º **Medicament:** toute substance, préparation ou composition présentée comme possédant des propriétés préventives ou curatives à l'égard des maladies humaines ou animales ainsi

hagamijwe gusuzuma, kugarurira ubuzima,
gukosora cyangwa guhindura imikorere
y'ingingo z'umubiri cyangwa ibice byawo;

14º **Umuti ugenzurwa:** ikiyobyabwenge
gikoreshwu nk'umuti n'ibyifashishwa mu
gukora imiti mu butabire byemejewe n'iti
tegeko bigenzurwa ku butaka bw'igihugu;

15º **Urusobe rw'imiti ikoreshwa**
umuti wateguriwe muri farumasi n'umuhanga
mu by'imiti wabyemeterwe cyangwa imiti
yihariye yateguriwe mu ruganda rw'imiti
byitwa "Ilegurwa";

14º **Controlled substance:** a narcotic drug
used as a medicine and precursors put
under control on the national territory in
accordance with this law;

15º **Pharmaceutical preparation:** medicine
made in a pharmacy by a pharmacist
authorised to do so, or a pharmaceutical
specialties made in a pharmaceutical
industry referred to as "Preparation";

que tout produit destiné à être
administré à une personne ou à un
animal en vue d'établir un diagnostic
medical, restaurer, corriger ou modifier
leurs fonctions organiques ou
physiques;

14º **Substance placée sous contrôle:**
stupéfiant utilisé comme médicament
et les précurseurs soumis à un contrôle
sur le territoire national en vertu de la
présente loi;

15º **Préparation pharmaceutique:**
médicaments fabriqués dans une
pharmacie par un pharmacien autorisé
ou les spécialités pharmaceutiques
fabriquées dans l'industrie
pharmaceutique ci-après dénommée
« Préparation »;

16º **Psychotropic substances:** any chemical
be it natural or of synthetic origin
appearing on one of the tables of the
Vienna Convention on psychotropic
substances, of 21 February 1971.

16º **Substance psychotrope:** toute
substance qu'elle soit d'origine
naturelle ou synthétique figurant sur
l'un des Tableaux de la Convention de
Vienne sur les substances psychotropes
du 21 février 1971.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibiyobyabwenge

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka
byo bivugwa muri iii tegeko bishyizwe mu byiciro
bitatu (3), icya I, icya II, n'icya III hakurikijwe
ibyemezo by'igenzura byabifatiwe mu masezerano ku
biyobyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe

The narcotic drugs and psychotropic substances
referred to in this law shall be classified in three
(3) categories: I, II and III following the control
measures to which they are subjected in the New
York single Convention on narcotic drugs of 30

Article 3: Classification of narcotic drugs

Article 3: Classification des stupéfiants

Les stupéfiants et les substances psychotropes
visés par la présente loi sont classés dans trois
catégories : I, II et III suivant les mesures de
contrôle auxquelles elles sont soumises dans la
convention unique de New York sur les

1961, yahinduwe n'umugereka wo kuwa 25 Werurwe 1972 n'Amasezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971 ku rusobe rw'imti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge. Ibyo byiciro n'ibi bikunkira:

1^o Icivicro eva I: Ibiyobyabwenge

a.**Imbonerahamwe ya I:** ikubiyemo uruvange rw'imti itera akamenyero gakabije ko kuyifata bivamo kurenza urugero no kuba imbata y'ibiyobyabwenge.

b.**Imbonerahamwe ya II:** ikubiyemo urusobe rw'imti ifite ubukana buke n'ingaruka zidakabije nk'zo mu mbonerahamwe ya mbere.

c.**Imbonerahamwe ya III:** ikubiyemo imiti ikozwe mu biyobyabwenge byageneve gukoreshwu mu buvuzi bwemewe n'amategeko kandi ikozwe ku buryo itakekwaho kugira ingaruka, ikaba itakurwamo ikiyobyabwenge ku buryo bworoshye.

b. **Table II:** includes chemicals that cause less addiction and result into less abuse than that of table I.

c. **Table III:** includes the preparation containing narcotics made for medical legitimate purposes and composed in such a manner that they are less susceptible to be an object of abuse and cannot easily produce a narcotic drug.

d. **Table IV:** includes certain narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

2^o Iciviro eva II: Urusobe rw'imti ikoreshwu nk'ibiyobyabwenge

a.**Imbonerahamwe ya I:** ikubiyemo imiti ibuijje kuko nta kamaro ifitiye umwuga w'ubuvuzi.

a. **Table I:** includes prohibited chemicals that are of no medical interest.

March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and the Vienna Convention on psychotropic substances of 21 February 1971. These categories are as follows:

1^o Category I: Narcotic Drugs

1^o Catégorie I: Stupéfiants

a. **Table I:** includes the chemicals that result into a heavy addiction and lead to abuse.

a. **Tableau I:** comprend les substances qui provoquent une forte dépendance et donne lieu à des abus.

b. **Tableau II:** comprend les substances qui provoquent moins de dépendance et donnent lieu à moins d'abus que celles du tableau I.

c. **Tableau III:** comprend les préparations contenant des stupéfiants fabriquées à des fins médicales légitimes et composées de telle manière qu'elles sont peu susceptibles de faire l'objet d'abus et ne peut pas facilement produire un stupéfiant.

d. **Tableau IV:** comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérées comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

2^o Category II: Psychotropic substances

2^o Catégorie II: Substances psychotropes

a. **Table I:** includes prohibited chemicals that are of no medical interest.

a. **Tableau I:** comprend les substances prohibées dépourvues d'intérêt en médecine.

b.Imbonerahanwe ya II: ikubiyemo urusobe rw' imiti ififiye ubuvuzi akamaro igenzurwa bikomeye.

c.Imbonerahanwe ya III: ikubiyemo urusobe rw' imiti ififiye ubuvuzi akamaro ariko igenzurwa ku buryo busanzwe.

d.Imbonerahanwe ya IV: ikubiyemo bimwe mu bifyabyabwenge byarondowe mu rutowe rwa mbere bifatwa nk'ibigira ingaruka by'umwiharikk bitewe n'byo bikozwemo n'uko byakoreshewje.

3^e Ieviciro eva III : Ibyifashishwa mu gukora imiti

Ibyifashishwa mu gukora imiti byandiswe ku mbonerahamwe ya I n'iya II hakurikijwe ibipimo byagenwe n'Amasezetano y'i Vienne yo mu 1988. Iteka rya Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze ritteganya ibikubiyem muri izo mbonerahamwe.

b.Table II: includes chemicals that are of medical interest subjected to strictness.

b.Tableau II: comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle strict.

c.Table III: includes the chemicals that are of medical interest, subjected to normal control.

c.Tableau III: comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle ordinaire.

d.Table IV: includes some of narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

d.Tableau IV: comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérés comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

3^e Category III: Precursors

Precursors included in table I and II according to the measures that are applicable to them by the Vienna Convention of 1988. An Order of the Minister in charge of health shall determine the content of those tables.

3^e Catégorie III: Précurseurs

Les précurseurs sont inscrits dans les tableaux I et II suivant les mesures qui leur sont applicables par la Convention de Vienne de 1988. Un arrêté du Ministre ayant la Santé dans ses attributions détermine le contenu de ces tableaux.

Ingingo ya 4: Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe

Article 4: Registration, modification and radiation from tables

Imbonerahamwe zakozwe zhindurwa n'iyandikwa rishya, iyimurwa, n'ikura ku mbonerahamwe ikiyobyabwenge cyangwa imiti ikora ikiyobyabwenge bigenwa n'iteka rya Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze ashingiye ku byagenwe na Komisiyo y'umuryango w'Abibumbye ishinzwe iby'ibiyobyabwenge.

Article 4: Incription, modification et radiation des tableaux

The tables established and modified by a new registration, transfer and radiation from a table of a narcotic drug or a psychotropic substance shall be determined by an Order of the Minister in charge of health taking into account what was ordered by the Commission on narcotic drugs of the United Nations Organisation.

Les tableaux établis et modifiés par une nouvelle inscription, transfert ou radiation d'un tableau d'un stupéfiant ou une substance psychotrope sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions tenant compte de ce qui a été ordonné par la Commission des stupéfiants de l'Organisation des Nations Unies.

Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano ze ntashobora

The Minister in charge of health shall not put a

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions

gushyira mu byiciro urusobe rw' imiti igenzurwa kugirango ijye ku rwego ruri muni y'urwo rugenerwa n'amaserano kurwego impuzamahanga.

Ingingo ya 5: Itegurwa

Itegurwa rifatawa nk'urusobe rw'imiti ruyikubiyemo. Iyo rigizwe n'ibiri cyangwa se iitenzeho, rigengwa n'ibiteganyirijwe urusobe rw'imiti igenzurwa kurusha iyindi.

Itegurwa rigizwe n'umuti cyangwa urusobe rw' imiti ikozwe ku buryo itagize icyo itwaye na busa mu mikoreshereze yayo, hakaba nta na kimwe mu biyigize cyayikurwamo ngo glikreshwe mu nzira zitemewe n'amategeko, ishobora gukurwa ku rutonde rw' imiti igenzurwa.

substance under control into a category with the purpose to include it into a table of less strict rules than that in which it was put by international conventions.

Article 5: Preparation

A preparation shall be subjected to the same regulations as the substances involved. If it contains two or more substances, it shall be subjected to regulations governing the substance that is most controlled.

A preparation made of one or more substances that are composed in such a manner that they are of no risk with regard to their use and where none of its components can be extracted for illicit use, can be removed from the list of controlled substances.

ne peut mettre en catégorie une substance placée sous contrôle dans le but de l'inclure dans un tableau soumis à un régime moins strict que celui dans lequel elle est mise par les conventions internationales.

Article 5: Préparation

Une préparation est soumise au même régime que les substances qu'elles renferment et, si elle en contient deux ou plus de substances, elle est soumise au régime de la substance la plus contrôlée.

UMUTWE WA II: IBIYOBVABWENGE N'URUSOBE RW'IMTI IKORESHWA NKA BYO BYEMEWE N'AMATEGEKO

CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

CHAPITRE II: STUPEFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPE LICITES

Ingingo ya 6: Ibibujijwe

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, birabujijwe gusarura, gukwirakwiza no gukoresha ku butaka bw'ighugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti ikora nkabyo.

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti, mu gihe Narcotic drugs and psychotropic substances are

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this law, the production, distribution and the use on the national territory narcotic drugs and psychotropic substances are prohibited.

Article 6: Prohibition

La production, la distribution et l'usage sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes sont prohibés sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi.

Lorsque les stupéfiants et les substances

bikoreshwu mu buvuzi bigengwa n'amabwiriza akoreshwu ku rusobe rw' imiti yagenewe gukoreshwu mu buvuzi bw'abantu no mu buvuzi bw'amatungo mu gihe ayo mabwiriza atanyuranyije n'ibikubiy'e muri iri tegeko.

used for medical purpose, shall be subjected to the regulations applied to all substances intended for human and veterinary medical purposes in case these regulations are not incompatible with the provisions of this law.

psychotropes sont utilisés à des fins médicales, elles sont soumises aux dispositions applicables aux substances destinées à la médecine humaine ou vétérinaire dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 7: Uburenganzira

Article 7: Authorization

Article 7: Autorisation

Uburenganzira bwo guhinga, gukwirakwiza no gukoresha ibiyobabyawenge n'urusobe rw' imiti ikoreshwu nka byo butangwa gusa iyo imikoreshereze yabyo ijyanye n'ubuvuzi cyangwa ubushakashatsi.

Authorization of production, distribution and use of narcotic drugs and psychotropic substances shall be delivered if their use is limited to medical and research purposes only.

L'autorisation de production, de distribution et d'usage des stupéfiants et des substances psychotropes ne peut être délivrée que si leur utilisation est limitée à des fins médicales ou scientifiques.

Nyamara imikoreshereze y'ibiyobabyawenge n'urusobe rw' imiti ikora nka byo mu nganda ifite izindi ntego zitari iz'ubuvuzi cyangwa iz'ubushakashatsi ishobora kwemerwa iyo ubisaba agaragaje ubushobozi bwo kubuza ko ibikorewe mu ruganda byashobora kwangiza, cyangwa kubyara uburozi cyangwa ko urusobe rw' imiti ibujijwe yashobora gukoreshwu n'undi ubiftiye uburenganzira.

However, the industrial use of narcotic drugs and psychotropic substances for other than medical and research purposes shall be obtained if the requiring person can justify his / her capacity to put in place measures that prevent the product made to produce harmful or toxic effect and that controlled substances would be used by another authorized person.

An Order of the Minister in charge of health shall determine security requirements, institutions and other departments in charge of delivering the authorization.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les conditions de sécurité, les institutions et les autres services chargés de délivrer l'autorisation.

Iteka rya Ministriti ufile ubuzima mu nshingano ze rigena amabwiriza y'unutekano, ibigo n'ahandi hose hakoterwa ibikorwa n'itangwa ry'uburenganzira.

The beneficiary of the authorization shall record in a register that he/she keeps for ten (10) years, the quantities of the narcotic drugs and psychotropic substances that he/she has imported, acquired, made, used, he/she retains or has

Le bénéficiaire de l'autorisation consigne sur un registre, qu'il conserve pendant 10 ans, les quantités des stupéfiants et des substances psychotropes qu'il a importées, acquises, fabriquées, utilisées, qu'il détient ou qu'il a

y'ibikorwa n'amazina y'ababimuhyaye. Attanga buri mwaka raporo kwa Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze agaragaza igipimo cy'ibyakoreshejwe cyangwa ibyangirite n'ibyo asigaranye mu bubiko.

destroyed. He/she shall also record the dates of the transactions and the names of his / her suppliers. He / she shall submit to the Minister in charge of health an annual report on quantities used or destroyed and those still in the store.

détruites. Il inscrit en outre la date des opérations et les noms de ses fournisseurs. Il soumet au Ministre ayant la santé dans ses attributions un rapport annuel sur les quantités utilisées ou détruites et de celles détenues en stock.

Ingingo ya 8: Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikorehwa nka byo

Buri kigo cyigenga cyabyemereewe cyangwa ikigo cya Leta cyatoranyijwe bishobora gutunga gusa ibipimo by'ibiyobyabwenge n'unusobe rw'imti ikorehwa nka byo bikenewe kugira ngo ibyo bigo bikore neza.

Every authorized private or public enterprise selected, can only retain the quantities of narcotic drugs and psychotropic substances that are necessary for the smooth running of the enterprise.

Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano ze ashingiye ku miterere y'isoko, agena buri mwaka Ibibimo ntarengwa by'ibiyobyawenge, imiti ikorehwa nka byo, n'indi miti itegurwa n'ununtu ku giti cye wabyemereewe cyangwa ikigo cyigenga cyabyemereewe n'ikigo cya Leta cyatoranyijwe. Ibyo bipimo bishobora guhindurwa hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

The Minister in charge of health taking into account the market situation shall annually determine the maximum quantity of narcotics drugs and psychotropic substances and other preparations that can be produced by a person or private enterprise authorised or a designated public enterprise. Such quantities are, if need be, subject to modification during the year.

Ingingo ya 9: Abemereewe gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imti ikorehwa nka byo

Article 9: People authorized to distribute narcotic drugs and psychotropic substances

Article 9: Personnes autorisées à distribuer les stupéfiants et les substances psychotropes

Ibigo byigenga cyangwa umuntu wikorera bafite uburenganzira buteganyijwe mu ngingo ya 7 y'iti tegeko n'ibigo bya Leta byatoranyijwe bikoresha ibigo n'ahandi hantu hafite uburenganzira buteganyawa n'yo ngingo, nibyo byonyine bishobora gukora

Only private companies with the authorisation as provided in Article 7 of this law and public enterprises specifically selected using institutions and premises with a licence provided in that Article, can enter into international trade in

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions fixe chaque année, et en tenant compte de la situation du marché, les quantités maximales des stupéfiants et des substances psychotropes et des préparations pouvant être produites par une personne ou entreprise privée autorisée ou une entreprise publique désignée. Ces quantités peuvent, en cas de besoin être modifiées en cours d'année.

Seules les entreprises privées titulaires de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi et les entreprises publiques spécialement désignées utilisant des établissements et locaux munis de l'autorisation prévue à cet article,

ubucuruzi mpuzamahanga bw'ibiyobyabwenge n'unusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.

Ingingo ya 10: Icyemezo gitangwa n'ubuyobozi

Kwinjiza no koherenza mu mahanga bibanzitizwa no kubona icyemezo gitangwa na Ministiri uftite ubuzima mu nshingano ze. Icyakora icyo cyemezo si ngombwa mu gihe cy'ibiza.

Icyemezo kigomba kugaragaza:

- 1º myirondoro y'ugura ibantu hanze y'igihugu, ubijyana yo n'uwo bigenewe iyo azwi;
- 2º nyito rusange mpuzamahanga ya buri rusobe rw' imiti, mu gihe ibyo bitashobotse nyito y'urusobe ku mbonerahanwe y'amasezerano mpuzamahanga;
- 3º ikirango cyayo cyo muri farumasi, yaba ari itegurwa, hakagaragazwa nyito y'ubucuruzi niba iriho;
- 4º igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'itegurwa ibyo bikorwa bireba;
- 5º igihe ibyo bigonba kuberamo;
- 6º uburyo bwo kubitwara cyangwa

narcotic drugs and psychotropic substances.

peuvent se livrer au commerce international des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article 10: Official certificate

Import and export shall be subjected to the acquisition of a certificate issued by the Minister in charge of health. The certificate shall not be necessary in case of disaster.

The certificate shall indicate:

- 1º the names and addresses of the importer, the exporter and the recipient if he/she is known;
- 2º the common international denomination (CID) of each substance and in case of absence of such a denomination, the determination of the substance in the international convention tables;
- 3º its pharmaceutical form and, if it is a preparation, its trade mark if any;
- 4º the quantity of each substance and preparation concerned by the transaction;
- 5º the period during which this operation must take place;
- 6º the transport or shipping means;

Article 10: Certificat officiel

L'exportation et l'importation sont soumises à l'obtention d'un certificat délivré par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Toutefois, le certificat n'est pas exigé en cas de catastrophe.

Le certificat doit indiquer :

- 1º les noms et les adresses de l'importateur, de l'exportateur et ceux du destinataire si est connu;
- 2º la dénomination commune internationale (DCI) de chaque substance et, en cas d'absence d'une telle dénomination, la désignation de la substance sur le tableau des conventions internationales;
- 3º sa forme pharmaceutique et, s'il s'agit d'une préparation, son nom commercial si il existe;
- 4º la quantité de chaque substance et la préparation concernée par l'opération;
- 5º la période durant laquelle cette opération doit avoir lieu;
- 6º le mode de transport ou d'expédition

buzakoreshwa mu kubyohereza;

7º aho bizanyuzwa ku mipaka no ku butaka
bw'ighugu.

Icyemezo cyo kuzana ibiyobyabwenge n'indi miti
ikoreshwa nka byo mu gihugu gisobanura niba
bikorwa inshuro imwe guusa cyangwa niba bishobora
gukorwa kenshi.

Icyemezo cyo koherenza mu mahanga ibiyobyabwenge
n'indi miti ikoreshwa nka byo kigaragaza inomero
n'itariki by'icyemezo cyo kubyinjiza mu gihugu
cyatanzwe n'ighugu cyangwa akarete kabitumije.

Ministiri ufite ubuzima mu nsingano ze agenera
kopi Leta y'ighugu cyangwa y'akarere kabitumije
indi kopi ikomekwa kubyoherejwe.

Mu ghe ibiyobyabwenge n'indi miti ikora nka byo
byoherejwe bibaye bike ugereranyije n'ibayagaragajwe
mu ruhushya rwo kohereza ibintu hanze, urwego
rubifitiye ububasha rubisobanura kuri urwo ruhushya
no kuri za kopi zarwo zose.

If the quantity of the narcotic drugs and the
psychotropic substances exported is inferior to
that indicated on the export authorization, the
competent authority shall specify it on the
authorization and on all its copies.

Mu ghe ibiyobyabwenge byageze mu gihugu cyangwa
yo ighe cy'uruhushya rwo kwinjiza ibintu mu gihugu
cyarangiye kandi hakiri ibindi bigomba koherewza,
Ministiri ufite ubuzima mu nshingano ze yohererera
Leta y'ighugu byoherejwemo inyandiko y'uruhushya
igaragaza igipimo cy'ibiyobyabwenge n'indi miti
ikora nka byo byohereiwe nyabyo.

When the consignment has reached the national
territory or if import authorisation expires when
there are other consignments to be sent, the
Minister in charge of health shall send to the
government of the country of destination the
export document specifying the actual quantity of
narcotic drugs and psychotropic substances
exported.

7º the place of entry at the border on the
national territory.

The import certificate for narcotic drugs and
psychotropic substances shall specify if the import
is being done once or many times.

The export certificate for narcotic drugs and
psychotropic substances shall indicate the number
and the date of the import certificate issued by the
country or the region that imported them.

The Minister in charge of health shall send a copy
to the government of the country or region that
imported them and another copy attached to
consignment.

qui sera utilisé;

7º le lieu de passage à frontière sur le
territoire national.

Le certificat d'importation des stupéfiants et
des substances psychotropes précise si
l'importation est effectuée une seule fois ou
plusieurs fois.

Le certificat d'exportation des stupéfiants ou
des substances psychotropes indique le numéro
et la date du certificat d'importation délivré par
le pays ou la région qui les a importées.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions
adresse une copie au gouvernement du pays ou
de la région qui les a importées et une autre
copie est jointe à l'envoi.

Si la quantité des stupéfiants et des substances
psychotropes exportés est inférieure à celle
indiquée sur l'autorisation d'exportation,
l'autorité compétente le précise sur
l'autorisation et sur toutes ses copies.

Lorsque l'envoi arrive sur le territoire national
ou lorsque l'autorisation d'importation expire
alors qu'il y a encore d'autres envois à faire, le
Ministre ayant la santé dans ses attributions
envoie au gouvernement du pays de destination
l'autorisation d'exportation spécifiant la
quantité des stupéfiants et des substances
psychotropes réellement exportées.

Icyemezo ntighabwa undi muntu.

The certificate shall not be transferable.

Le certificat n'est pas cessible.

Ingingo ya 11: Inyandiko z'ubucuruzi

Inyandiko z'ubucuruzi nk'inyemezabuguzi, manifestesiti, ibyemezo bya za gasutamo cyangwa by'ubwikorezi n'ibindi byemezo biherekeza ibicuruzwa, bigomba kugaragaza:

- 1° izina mu mazina rusange mpuzamahanga y'ibiyobyyabwenge n'urusobe rw'initi ikora nka byo;
- 2° izina ry'ubucuruzi;
- 3° igipimo cy'ibyoherewe hanze bivuye mu gihugu cyangwa bigomba kuzanwa kuri urwo ruhushya;
- 4° izina ry'ubyohereje n'aho abarizwa;
- 5° ubivanye hanze n'aho abarizwa ;
- 6° ko ubyohererewe abizi koko.

Article 11: Commercial documents

Commercial documents such as invoices, manifest and customs or transport documents and other shipping documents shall indicate:

Les documents commerciaux tels que factures, et autres documents d'expédition doivent indiquer:

- 1° name in the common international denomination of narcotic drugs and psychotropic substances;

- 1° le nom dans des dénominations communes internationales des stupéfiants et des substances psychotropes;
- 2° trade name;

- 3° quantity exported from the national territory or to be imported under that authorisation;

- 3° la quantité exportée depuis le territoire national ou devant être importée sur cette autorisation;

- 4° name and the address of the exporter;

- 4° le nom et l'adresse de l'exportateur;

- 5° importer;

- 5° nom et adresse de l'importateur ;

- 6° indicate if the consignee is aware.

- 6° et la mention que le destinataire est au courant.

Ingingo ya 12: Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu

Article 12: Customs offices of entry

Ibiro bya gasutamo byashyiriweho mu gihugu gutumiza no khoreza ibiyobyyabwenge n'unusobe rw'imiti ikora nka byo byemezwa na Minisitiri ufté ubuzima mu nshingano ze.

The customs offices established on the national territory for the import and export of narcotic drugs and psychotropic substances shall be determined by the Minister in charge of health.

Les bureaux de douane mis en place sur le territoire national pour l'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes sont déterminés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Article 12: Bureaux de douane d'entrée

Iningo va 13: Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge

Gutumiza no koheresa mu mahanga ibiyobabyabwenge
n'indi miti ikoreshwra nka byo byitirirwa ibigga bya
gasutamo cyangwa undi muntu utari uwanditse ku
ruhushya ntibyemewe.

Article 13: Import and export of narcotic drug

The import and export of narcotic drugs and psychotropic substances under the authority of customs offices or a person other than who appears on the authorization are prohibited.

Article 13: Importation et exportation des stupéfiants

L'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes pour le compte des bureaux de douane ou d'une personne autre que celui qui figure sur l'autorisation sont

Ingingo ya 14: Kunyuzwa mu gihugu

Ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwā n
byimjira n'ibisohoka mu gihugu bidahē
n'uruhushya rwemewe kimwe n'ibinyuranyijē
ruhushya bifatwa n'ababifitiye ububasha kuge
bigaragatiye ko byanyuze mu nzia
n'amategeko cyangwa kugera ighé inkiko
umwanzuro wo kubifatira cyangwa kubitwika

Article 14: Transitt

Inyuzwa mu gihugu ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo cyangwa urusobe rw'imititi ikoreshwa nka byo rirabujjwe, byaba biri cyangwa bitari mu bikoresho byagenewe kubitwaramo, keretse iyo kopi y'uruhushya rwo kubyohereza cyangwa mu mahanga kubizana yashyikirijwe serivisi za Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Article 14: Transit

Le passage en transit sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes, que l'envoi soit emballé ou non dans son moyen de transport approprié, est interdit à moins que la copie de l'autorisation d'exportation ou d'importation soit présentée au service du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Any non compliance with export or transit authorization to a destination other than that indicated on the copy of the authorization attached to the consignment shall be prohibited.

Toute non conformité à l'autorisation d'exportation ou de transit vers une destination autre que celle figurant sur la copie de l'autorisation jointe à l'envoi est interdite.

Gusaba uruhushya two guhindura inzira cyangwa uwo byohetererejwe gafatwa nk'aho ari ukujyana ibantu mu kindi gihugu kitari icyo byari bigenewe. Ieyo gihe hakurikizwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko.

Kohereza ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwka nka byo binyujiwe mu gihugu ntibishobora kwemerterwa kugira icyo bihindura ku miterere no ku byo bitwawemo bidatangiwe uruhushya na Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano ze.

Ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibuybahirizwa iyo ibyoherezwa byanyujiwe mu ndege igana mu kindi gihugu mu ghe indege inyuze by'ihe gito cyangwa ihagushijwe ku mpamvu zidasanzwe. Ibyoherezwe ntitifatwa nk'aho byoherejwe biturutse mu kindi gihugu keretse iyo byapakuruwe cyangwa hari impamvu simusiga zibigena zityo.

Ibyambu n'ubundi butaka butagira uwo byitiirwa bigengwa n'aya mategeko kandi bigenzurwa kimwe n'ufundi duce tw'ighugu.

Ingingo va 15: Abikorezi b'ibicuruzwa

Abikorezi b'ibicuruzwa bafta ingamba zishoboka kugira ngo uburyo bwabo bw'ubwikorezi budakoreshwa mu bucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwka nka byo birebwa n'iri tegeko.

The request for an authorization to change the itinerary or the destination shall be considered as an export to a country other than the one previously planned. In such a case, provisions of paragraph One of Article 10 of this law shall be applied.

The export of narcotic drugs and psychotropic substances in transit on the national territory shall not be subjected to any treatment that may modify its nature and its packing without the authorization of the Minister in charge of health.

The provisions of the paragraph One of this Article shall not apply if the consignment is transported by air to another country if the aircraft makes a stop-over or an emergency landing. The consignment shall not be treated as an export from a country unless it has been offloaded or when the circumstances require so.

The free ports and the free zone shall be subjected to the provisions of the law and to surveillance as other parts of the national territory.

Article 15: Commercial transporters

The commercial transporters shall take reasonable measures to prevent their transport means to be used for illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances referred to in this law.

La demande d'autorisation de changement d'itinéraire ou de destinataire est considérée comme une exportation vers un pays autre que celui prévu. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa premier de l'article 10 de la présente loi sont appliquées.

L'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes en transit sur le territoire national ne peut être soumise à un traitement quelconque qui en modifierait la nature et son emballage sans l'autorisation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables si l'envoi est transporté par voie aérienne à destination d'un autre pays si l'aéronef fait escale ou un atterrissage forcé. L'envoi ne sera traité comme une exportation en provenance d'un autre pays que s'il est déchargé ou si les circonstances l'exigent.

Les ports francs et les zones franches sont soumis aux dispositions de la présente loi et à la même surveillance que les autres parties du territoire national.

Article 15: Transporteurs commerciaux

Les transporteurs commerciaux prennent les dispositions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes visés par la présente loi.

Mu gihe bari gukorera mu gihugu bagomba:

During their operations on the national territory, they shall:

- 1° kugaragaza mbere y'ighe lisiti y'ibyo bikoreye mu gihe cyose bishoboka;
- 2° gupfunyika ibyo bicuruzwa mu bifuniko byashyizweho kashi idashobora kwiganwa kandi ishobora kugenzurwa;

- 3° kumenyesha abayobozi mu bihe bya vuba ibyatuma ubucuruzi butemewe butahurwa.

3° inform the competent authorities, as soon as possible, all the circumstances that can allow detecting of illicit trafficking.

3° informer les autorités compétentes, dans les meilleurs délais, de toutes les circonstances permettant de détecter un trafic illicite.

Ingingo ya 16: Kugura

Kugura ibiyobyyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo bigenewe umwuga uwvi ntibishobora gukorera ahandi hatari mu iguriro ryigenga rifite uruhushya ruteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko cyangwa mu iguriro rya Leta ryabigenewe.

Purchase of narcotic drugs and psychotropic substances for a professional supply shall only be carried out at a private company that has got an authorization as provided in Article 7 of this law or in a public enterprise specifically designated.

The following natural persons and legal entities, shall without requesting an authorization, acquire and keep narcotic drugs and psychotropic substances depending on their professional needs:

Abantu cyangwa ibigo bikurikira ni bo bashobora, bitabaye ngombwa ko basaba uruhushya, kugura no gutunga ibiyobyyabwenge n'urusobe rw'imihi ikoreshwa nka byo bakurikije uko babikeneye mu mirimo yabo.

Seules les personnes physiques et morales suivantes peuvent, sans avoir à solliciter une autorisation, acquérir et conserver des stupéfiants et des substances psychotropes selon leurs besoins professionnels:

1° abahanga mu by'imihi bafile uruhushya rwo kudandaza imiti;

2° ibigo by'ubucuruzi cyangwa byita kuri rubanda, cyangwa byigenga bidacungwa

Article 16: Purchase

Article 16: Achat

L'achat des stupéfiants et des substances psychotropes pour un approvisionnement professionnel ne peut être effectué qu'àuprès d'une entreprise privée titulaire de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi ou dans une entreprise publique spécialement désignée.

Seules les personnes physiques et morales suivantes peuvent, sans avoir à solliciter une autorisation, acquérir et conserver des stupéfiants et des substances psychotropes selon leurs besoins professionnels:

1° pharmacists with a retail pharmacy licence;

2° business or hospital institutions, or private institutions not managed by a pharmacist, on

Pendant qu'ils opèrent sur le territoire national, ils doivent:

1° déposer les manifestes à l'avance, chaque fois que cela est possible;

1° submit their manifests in advance, whenever possible;

2° pack the products in the containers with unfalsifiable and controllable seal;

2° emballer les produits dans des conteneurs placés sous scellés infalsifiables et contrôlables;

3° informer les autorités compétentes, dans les meilleurs délais, de toutes les circonstances permettant de détecter un trafic illicite.

n'umuhanga mu by'imiti, mu gixe muganga ufite uruhushya ushinzwe ibyo bigo yemeye gucunga ubwo bubiko;	condition that a licensed medical doctor accepts the responsibility of the store;	privés non gérés par un pharmacien, à condition qu'un médecin titulaire d'une autorisation accepte la responsabilité de ce dépôt;
3º abaganga n'abavazi b'amatungo babifitiye uruhushya, mu buryo bwo gutegeanyiriza abakenye kwitabwaho byihuse, bari ku rutonde rwemejewe na Ministiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	3º medical doctors and veterinary personnel, with a licence, for the provision for emergency care, who appear on the list approved by the Minister in charge of health;	3º médecins et vétérinaires titulaires d'une licence, pour la prévision des soins urgents, figurant sur la liste approuvée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;
4º abaganga b'ameno n'ababyaza babifitiye impamyabumenyi kandi babiherewe uruhushya;	4º qualified dentists and midwives with authorisation;	4º dentistes et les sages femmes diplômées et titulaires d'une autorisation;
5º abaforomo bashiyizwe mu bigo nderabuzima kugira ngo babikoreshe, ibijyanye n'imikoreshereze yabyo n'igipimo cy'ibyo bemerewe gukoresha bikaba byarashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.	5º nurses appointed in the health centres, for their professional use, while their use and quantity were determined by the Minister in charge of health.	5º infirmiers/infirmières affecté(es) dans les centres de santé, pour leur usage professionnel, alors que leur usage et leur quantité ont été fixés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.
Ingingo ya 17 : Abafite uburenganzira bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge	Article 17: People authorised to prescribe narcotic	Article 17: Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants
Ibiyobyabwenge n'imi ikesherwa nka byo ntibishobora kugira uwo byemererwa bitari mu rwego rwo kugenerwa imiti kandi bikozwe n'aba bakurikira:	Narcotic drugs and psychotropic substances shall be prescribed to any person unless it is a medical prescription and issued by the following people:	Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être prescrits à une personne que par une ordonnance médicale établie par des personnes médicales suivantes:
1º umuganga ubifitiye uruhushya;	1º medical practitioner authorised to exercise;	1º un médecin titulaire d'une autorisation;
2º umuganga w'ameno ubifitiye uruhushya mu rwego rwo gukora umwuga wo kuvura amenyo;	2º dentist authorized to exercise dental art;	2º un dentiste titulaire de l'autorisation d'exercer l'art dentaire;
3º umuvazi w'amatungo ubifitiye uruhushya;	3. veterinary doctor with authorisation;	3º un médecin vétérinaire titulaire d'une autorisation;
4º umubyaza cyangwa umuforomo ufite impamyabumenyi kandi ufite uruhushya rwo	4º qualified midwife or nurse authorized to exercise the profession and within the	4º une sage-femme ou infirmier/infirmière diplômé(e) et

kubikoresha mu murimo we kandi mu rwego rwemejewe na Minisitri ufile ubuzima mu nshingano ze.

Ingingo va 18: Gutegura no gutanga ibiyobyabwenge

Article 18: Preparation and distribution of narcotic drugs

Article 18: Préparation et distribution des stupéfiants

Itegurwa ry'ibiyobyabwenge n'imti ikoreshwa nka byo bitangwa n'aba bakurikira:

Pharmaceutical preparations of narcotic drugs and psychotropic substances shall only be delivered by the following persons:

- 1º abahanga mu by'imiti babyemerewe;
- 2º abahanga mu by'imiti b'ibigo by'ubuvazi bya Leta cyangwa byigenga;
- 3º abaforomo n'ababyaza mu gihe bakora umwuga wabo.

Itangwa iryo ari ryo ryose ry'imiti y'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo rikozwe n'ubifitiye ububasha rigomba guhita ryandikwa mu giabo cyabugene nta gusiba cyangwa kugira ibindi byongerwaho.

Buri yandikwa uko rikozwe rigomba kugira numero imwe gusa kandi ikagaragaza ibi bikurikira:

- 1º izina, urwego rw'akazi by' ubitanze n'aho abarizwa;
- 2º izina ry'unurwayi n'aho abarizwa cyangwa, mu ghe ari umuvuzi w'amatungo ubigemnye, amazina ya nyir'itungo;
- 3º itariki bitangiweho;

limits established by the Minister in charge of health.

titulaire d'une autorisation d'exercice de la profession et dans les limites établies par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

suitantes:

- 1º authorized pharmacists;
- 2º pharmacists from public or private health institutions;
- 3º nurses and midwives while exercising their profession.

Any delivery of narcotic drugs and psychotropic substances shall be immediately registered on the prescription book without erasure or alteration.

Toute délivrance de stupéfiants et de substances psychotropes par une personne compétente doit être immédiatement enregistrée sur l'ordonnancier, sans rature, ni surcharge.

The entry shall have its unique number and shall indicate the following:

L'enregistrement doit comporter un numéro unique et doit indiquer ce qui suit:

- 1º name, address and title of the prescriber;
- 2º name and address of the patient, or if the prescriber is veterinary doctor, the name of the owner of the animal;
- 3º date of delivery;

4º initi y'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwra nka byo itanzwe cyangwa uburyo bwagenwe
bwo kubitegura;

5º igipimo gitanzwe.

Mu ghe ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwra nka byo yatanzwe iri mu mbonerahamwe ya II hagomba na none kwandikwa mu gitabo cyabugenewe amazina y'uwoherejwe kubigura niba atati we urwaye, niba kandi uhawe uwo woherejwe atazzi n'umuhanga mu by'imitti, ni ngombwa ko hasobanurwa ibyangombwa bimuranga kimwe n'abayobozi babitanze, hakagaragazwa numero y'iceyo cyangombwa n'itariki cyatangiweho.

Buri vugururwa ry'invandiko ryemetera gufata ibyo biyobyabwenge n'indi miti ikoreshwra nka byo rigomba na ryo kwandikwa mu gitabo cyabugenewe.

4º denomination of narcotic drugs and psychotropic substances delivered or the formula of the preparation;

5º quantity delivered.

If narcotic drugs and psychotropic substances delivered are registered in table II, the name of prescription bearer, if the latter is not the patient, shall also be recorded in the prescription book and, if the prescription bearer is not known by the pharmacist, there shall be an indication of his/her identification document and the authority who delivered it, the number of that document and date of issue.

Every renewal of a prescription of narcotic drugs and psychotropic substances shall also be registered in the prescription book.

4º la dénomination des stupéfiants et des substances psychotropes délivrés ou la formule de la préparation;

5º la quantité délivrée.

Ingingo va 19 : Ibikwa ry'ibiyobyabwenge

Buri muntu wese cyangwa buri kigo kibitse mu rwego rw'akazi, ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwra nka byo, bagomba kubbika ahantu hafungwa neza kandi hagenewe ibyo gusa.

Article 19: Conservation of narcotic drugs

Any person or institution that professionally holds narcotic drugs and psychotropic substances shall conserve them in a well locked place which especially reserved for such substances.

Article 19: Conservation des stupéfiants

Toute personne ou établissement qui détient à titre professionnel des stupéfiants et substances psychotropes, est tenue de les conserver dans un endroit bien fermé et spécialement réservé à de telles substances.

Ingingo va 20 : Ifunkwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwra nka byo

Article 20: Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances

The delivery of the narcotic drugs and psychotropic substances shall be carefully handled as regards to the following transport conditions:

L'expédition des stupéfiants et des substances psychotropes exige de la prudence en ce qui concerne les conditions de transport suivantes :

1° ibifunko by'imbere bigizwe n'utuyungiro tubiri dutukura;
 2° ibifunko by'inuma ntibigomba kugira ikindi bigaragaza kitari amazina y'ubyoherewe n'ay'uwu byoherejewe kimwe n'imyirondoro yabo. Ubyoherewe agomba gushyiraho kashi ye.

Ikirango cy'uko ari ibigurishwa kigaragaza amazina y'ibiyobyabwenge n'unusobe rw' imiti rubigize, uburemere bwabyo n'ijanisha ryabyo.

Ingingo ya 21: Iyamamaza ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwana nka byo

Article 21: Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances

Iyamamaza iryo arryo ryose rijanye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwana nka byo rirabujijwe, keretse mu itangazwa ry'ibagezwaho mu bushakashatsi bigenewe abashakashatsi, ubushakashatsi cyangwa abakora mu by'ubuvizi.

Itangwa mu buryo bwo kwamamaza ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwana nka byo rrirabujijwe.

Ingingo ya 22: Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwana nka byo

Article 22: Destruction of narcotic drugs and psychotropic substances

Iseywa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwana nkabyo byashaje cyangwa byarengewe ijihe rikorwa hakurikijwe uburyo bwatateganyiwe n'amatesekko.

The destruction of narcotic drugs and psychotropic substances spoilt or expired shall be carried out as prescribed for by the law.

1° conditionnements internes portent un double filet rouge;
 2° conditionnements externes ne doivent comporter aucune autre indication que les noms et les adresses de l'expéditeur et du destinataire. L'expéditeur doit apposer son cachet.

The label for sale shall indicate the names the narcotic drugs and psychotropic substances contained their weight and percentage.

L'étiquette de mise en vente indique nommément les stupéfiants et les substances psychotropes contenus, leur poids et leur pourcentage.

Article 21: Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes

Any advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances shall be prohibited except in scientific publications for researchers, research or health professionals.

Toute publicité des stupéfiants et des substances psychotropes est interdite sauf dans les publications scientifiques destinées aux chercheurs, à la recherche ou aux professionnels de la santé.

The delivery of narcotic drugs and psychotropic substance for advertisement purpose is prohibited.

La délivrance des stupéfiants et des substances psychotropes aux fins publicitaires est interdite.

Article 22: Destruction des stupéfiants et des substances psychotropes

La destruction des stupéfiants et substances psychotropes avariés ou périmés est effectuée selon les procédures prévues par la loi.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 23: Abemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge.

Ibigo byigenga n'ibigo bya Leta byemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo irebwa n'iri tegeko bigomba gushyikiriza Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze ibi bikurikira:

- 1º raporo y'ighembwe igaragaza igipimo cya buri muti na buri miti yoherejwe hanze cyangwa yatumijwe hagaragazwa n'ighugu yoherejwemo cyangwa yaturutsemo mu ghe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) nyuma ya buri ghembwe;
- 2º raporo y'unwaka urangiye bitarenze kعوا 30 Kamena wa buri mwaka igaragaza:
- a) igipimo cya buri rusobe rw'imiti yakozwe cyangwa yatunganyijwe;
 - b) igipimo cya buri rusobe rw'imiti rwakoreshejwe mu ikorwary'imiti;
 - c) igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'icya buri muti cyatanzwe bigurishijwe, byatanzwe ku

Private and public institutions authorized to carry out transactions on narcotic drugs and psychotropic substances under this law shall submit to the Minister in charge of health, the following documents:

- 1º a quarterly report indicating quantities of each substance and substances imported or exported with an indication of the exporting country and the country of destination, not later than fifteen days (15) after the end of the quarter;

2º a report for the previous year, not later than the 30th of June of each year, indicating:

- a) quantity of each substance manufactured or produced;
- b) quantity of each substance used in the manufacturing;
- c) quantity of each preparation provided for sale, for medical or scientific

Article 23: Authorised transactions on Narcotic drugs

Article 23: Opérations autorisées sur les stupéfiants

Les établissements privés et publics autorisés à effectuer des opérations portant sur les stupéfiants et substances psychotropes visés par la présente loi doivent transmettre au Ministre ayant la santé dans ses attributions les documents suivants:

- 1º un rapport trimestriel indiquant les quantités de chaque substance ou des substances importées ou exportées avec une indication du pays expéditeur et du pays destinataire dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) après la fin du trimestre;

2º un rapport de l'année précédente, au plus tard le 30 juin de chaque année, indiquant:

- a) la quantité de chaque substance fabriquée ou produite;

- b) la quantité de chaque substance utilisée pour la fabrication;

- c) la quantité de chaque substance et de chaque préparation fournie pour la

mpamvu y'ubushakashatsi
bw'ubuvuzi cyangwa bw'ubuhanga,
cyangwa kwigisha,

mpamvu y'ubushakashatsi
bw'ubuvuzi cyangwa bw'ubuhanga,
cyangwa kwigisha,

d) igipimo cya buri rusobe rw'imihi iri mu bubiko kuwa 31 Ukuboza kwa buri mwaka urebwaa na raporo;

e) jigipimo cya buri rusobe rw'imiti
ikenewe mu mwaka.

e) quantity of each substance needed for the year.

) la quantité de chaque substance jugée nécessaire

Iteka rya Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze, risaba ibigo kumugezaho raporo hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

An Order of the Minister in charge of health may, if need be, request the institutions to submit their report, in the course of the year.

Ministre ayant la santé dans ses
bourses, si nécessaire, exiger aux
sous de lui faire parvenir leur rapport
annuel.

ikinyobwa cyose kitengeje gipimo cya mirongo me na gatanu ku ijana (45%) bya alukoro n'ikindi cyose kitujuje ibyangombwa byo kuba cyanyobwa, gifatwa nk'ikiyobyawenge.

Any drink that exceeds forty five per cent (45%) of alcohol and any other drink which does not have the required quality for consumption shall be considered as Narcotic drug.

Ingingo ya 24: Ikumirwa ry'ibinyobwa bitemewe

Article 24: Prohibition of unauthorized drinks

Article 24: Interdiction des boissons non autorisées

Ingingo ya 25: Ibindi bifatwa nk'ibiyobyabwengee

Article 25: Other substances considered as narcotic drugs

Article 25: Autres substances considérées comme stupefiants

iteka Rya Ministrur unte ubuzima mu nsingano zे¹
rigena urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi byose
bitemewe bifatwa nk'ibiyobyabwenge.

An Order of the Minister in charge of health shall determine the list of drinks and other unauthorized substances that are considered as narcotic drugs.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions établit la liste des boissons et autres substances non autorisées qui sont considérées comme stupéfiants.

Ingingo 26: Komite ihuriweho na za Ministeri

Article 26: Inter-ministerial Committee

Article 26: Comité interministériel

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere bya Komite ihuriweho na za Ministeri zishinzwe kugena, gukurikirana no kugenzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikoreshwa ry ibiyobyabwenge n'imiti ikorehwa nka byo itemewe n'amategeko.

A Prime Minister's Order shall establish and determine the organisation and functioning of the inter-ministerial Committee in charge of defining, monitoring and evaluation of the main guidelines of the policy of fighting illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances.

Un arrêté du Premier Ministre crée et détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité interministériel chargé de la définition, du suivi et de l'évaluation des grandes lignes de la politique de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Ingingo ya 27: Ibihano

Umuntu wese ukoresha mu buryo butemewe ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nkabyo, ahanishwa ibihano biteganywa n'igitabo cy'Amategeko Ahana.

Any person who illegally uses narcotic drugs and psychotropic substances shall be liable to penalties provided for in the penal code.

Toute personne qui utilise illégalement les stupéfiants et les substances psychotropes est passible des peines prévues par le code pénal.

Ingingo ya 28: Igihe cy'inzibacyuho

Ibigo byigenga bipyemerewe, ibigo bya Leta byatoranijwe cyangwa umuntu ku giti cye wemerewe gukoresha ibiyobyabwenge n'unusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu rwego rw'ubuvuzi, bahawe iminsi mirongo cyenda (90) uheteye ku munsî iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bibe bimaze kuzuza ibisabwa n'iri tegeko.

Authorized private institutions, designated public institutions or a natural person authorized to use narcotic drugs and psychotropic substances for medical purpose, shall have ninety (90) days from the date of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to comply with its provisions.

Les établissements privés autorisés, les établissements publics désignés ou toute personne physique autorisée à utiliser les stupéfiants et les substances psychotropes à des fins médicales disposent d'une période de quatre vingt dix jours (90) à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à ses dispositions.

Ingingo va 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 29: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryataguswe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 30: Repealing provision

Article 30: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 31: Commencement

Article 31: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2012

Kigali, on 15/02/2012

Kigali, le 15/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministitri w'Intebé

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

(sé)

ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA LAW N°04/2012 OF 17/02/2012 LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE GOVERNING THE ORGANISATION ORGANISATION
 N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO AND THE FUNCTIONING OF FONCTIONNEMENT ET
 NYARWANDA ITARI IYA LETA NATIONAL NON-GOVERNMENTAL DES
 ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL
 RUSANGE PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
 GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango Article 3: Categories of national non-governmental organisations

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales nationales

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora Article 4: Freedom of dealing in commercial ibikorwa by'ubucuruuzi activities

Article 4: Liberté d'exercer les activités commerciales

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'umuryango Article 5: Establishment and membership of nyarwanda ufari uwa Leta no kuba a national non-governmental organisation

Article 5: Création et adhésion à une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mategeko Article 6: Content of the statutes of a agenga umuryango nyarwanda utari uwa Article 6: national non-governmental organisation

Article 6: Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu Article 7: Right to withdraw from a national agenga umuryango nyarwanda utari uwa Article 7: non-governmental organisation

Article 7: Droit de se retirer d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu Article 8: Requirements for becoming a

Article 8: Conditions pour être représentant

<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ubwisanzure bw'imiriyango nyarwanda utari nyarwanda itari iya Leta</p>	<p><u>Article 10:</u> Autonomy of national non-governmental organisations</p>	<p>legal representative of a national non-governmental organisation</p>	<p>légal d'une organisation non-gouvernementale nationale</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ubufatanye bugamije iterambere</p>	<p><u>Article 11:</u> Partnership for development</p>	<p>Article 12: Financial support from the Government</p>	<p><u>Article 11:</u> Partenariat pour le développement</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inkunga y'umutungo itangwa na Leta</p>	<p><u>Article 13:</u> Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization</p>	<p><u>Article 12:</u> Appui financier du Gouvernement</p>	<p><u>Article 13:</u> Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujije mu mikoreye yaho</p>			
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko</p>	<p><u>Article 14:</u> Unlawful sources of property</p>	<p><u>Article 14:</u> Sources illégales du patrimoine</p>	
<p><u>UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE</u></p>	
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Gusaba kwandika no gusaba ubuzimagatozi</p>	<p><u>Article 15:</u> Application for registration and legal personality</p>	<p><u>Article 15:</u> Demande d'enregistrement et de la personnalité juridique</p>	
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyihia ubuzimagatozi no gukurikirana imikoreye yayo</p>	<p><u>Article 16:</u> Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations</p>	<p><u>Article 16:</u> Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales</p>	

<u>Ingingo va 17:</u> Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 17:</u> Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation	<u>Article 17:</u> Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo va 18:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 18:</u> Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation	<u>Article 18:</u> Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo va 19:</u> Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 19:</u> Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization	<u>Article 19:</u> Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo va 20:</u> Impantu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 20:</u> Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization	<u>Article 20:</u> Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo va 21:</u> Kuregera icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 21:</u> Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization	<u>Article 21:</u> Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba ubuzimagatozi	<u>Article 22:</u> Application for legal personality	<u>Article 22:</u> Demande de la personnalité juridique
<u>Ingingo va 23:</u> Kudatanga ubuzimagatozi	<u>Article 23:</u> Refusal to grant legal personality	<u>Article 23:</u> Refus d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 24:</u> Impantu zo kudatanga ubuzimagatozi	<u>Article 24:</u> Reasons for refusal to grant legal personality	<u>Article 24:</u> Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 25:</u> Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi	<u>Article 25:</u> Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality	<u>Article 25:</u> Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

<u>Ingingo va 26:</u> Itangazwa ry'icymemo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta	Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation	Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>UMUTWE WA III:</u> GUKE MURA AMAKIMBIRANE	CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION	CHAPITRE III: RESOLUTION DES CONFLITS
<u>Ingingo ya 27:</u> Gukemura amakimbirane	Article 27: Conflict Resolution	Article 27: Résolution des conflits
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA	CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION	CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	Article 28: Rights of a national non-governmental organisation	Article 28: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	Article 29: Responsibilities of a national non-governmental organisation	Article 29: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>UMUTWE WA V:</u> GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA	CHAPTER V: MONITORING OF FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS	CHAPITRE V: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES
<u>Ingingo ya 30:</u> Igenzura ry'ibikorwa	Article 30: Supervision of activities	Article 30: Contrôle des activités
<u>Ingingo va 31:</u> Kwhanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	Article 31: Warning to a national non-governmental organisation	Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo va 32:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation	Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

<u>Ingingo va 33:</u> Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda non-governmental organisation utari uwa Leta	<u>Article 33:</u> Final suspension of a national organisation	<u>Article 33:</u> Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>UMUTWE WA VI. ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA</u>	<u>CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION</u>	<u>CHAPITRE VI: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE NATIONALE</u>
<u>Ingingo va 34:</u> Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rwavo rukuru	<u>Article 34:</u> Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ	<u>Article 34:</u> Dissolution d'une organisation non-gouvernementale nationale par son organe suprême
<u>Ingingo va 35:</u> Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko	<u>Article 35:</u> Judicial dissolution of a national non-governmental organisation	<u>Article 35:</u> Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZINZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo va 36:</u> Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe	<u>Article 36:</u> Property of a dissolved national non-governmental organisation	<u>Article 36:</u> Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution
<u>Ingingo va 37:</u> Amasezerano y'ubufatanye	<u>Article 37:</u> Partnership agreements	<u>Article 37:</u> Accords de partenariat
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibiganiro mu nama z'inteko rusange	<u>Article 38:</u> Debates in meetings of the General Assembly	<u>Article 38:</u> Débats dans les réunions de l'assemblée générale
<u>Ingingo ya 39:</u> Guluza imikorere n'amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko	<u>Article 39:</u> Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law	<u>Article 39:</u> Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi
<u>Ingingo ya 40:</u> Kudasaba ubuzimagozo	<u>Article 40:</u> Non re-application for legal	<u>Article 40:</u> Non renouvellement de la

bundi bushya	personality	demande de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 41:</u> Itegurwa, isuzumwa	<u>Article 41:</u> Drafting, consideration and	<u>Article 41:</u> Initiation, examen et adoption de
n'itorwa ry'iri tegeko	adoption of this Law	la présente loi
<u>Ingingo ya 42:</u> Ivanvaho ry'itegeko	<u>Article 42:</u> Repealing provision	<u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire
n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri		
tegeko		
<u>Ingingo ya 43:</u> Igihe itegeko ritangira	<u>Article 43:</u> Commencement	<u>Article 43:</u> Entrée en vigueur
gukurikizwa		

**ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA LAW N°04/2012 OF 17/02/2012 LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE GOVERNING THE ORGANISATION
N'IMIKORERE BYIMIRYANGO AND THE FUNCTIONING OF
NYARWANDA ITARI IYA LETA NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIKA Y'U RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo The Chamber of Deputies, in its session of 30
kuwa 30 Nzeri 2011; September 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 The Senate, in its session of 28 September Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;
Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;
iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, et 201;
iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga Pursuant to the International Covenant on Civil Vu le Pacte international relatif aux droits

yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyané mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekkeye uburenganzira mu by'ubukungu, mu mibereho myiza no mu muco yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yemejwe n'itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/05/1975;

Ishingiye ku Masezerano nyafurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyané mu ngingo yayo ya 10, yemejwe n'itegeko n° 10/83 ryo ku wa 17/05/1983;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by the Law n° 10/83 of 17/05/1983;

Having reviewed Law n° 20/2000 of

26/07/2000 relating to non profit making Organizations;

and Political Rights of 16 December 1966, especially in article 22, ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

civils et politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 22, ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983;

Revu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif,

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS RUSANGE

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imituyangirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

This Law governs the organisation and functioning of national non-governmental organizations.

Iri tegeko rigamije by'umwihariko kugenga imiryango nyarwanda itari iya Leta ihanira inyungu rusange. Andi mashyirahamwe ayo ari yo yose adakurikiza ibisobanuro by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntagengwa n'iri tegeko.

This Law particularly governs national non-governmental organizations that promote public interest. It shall not apply to any other associations that are not defined as national non-governmental organizations.

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuruwa muri ubu buryo:

1° **ibikorwa bigamije inyungu rusange:** ibikorwa by'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango ifite ubuzimagozo bikorwa hashingiwe ku bumenyi cyangwa imirimbo byabo bigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;

2° **umuryango nyarwanda utari uwa Leta:** umuryango ujizwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango yigenga yishyize hamwe ku bushake yitangira abandi, hagamijwe guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuco, ubuvugizi ku nyungu rusange z'icyiciro cy'abantu, abantu ku giti cyabo, imiryango cyangwa guteza imbere inyungu z'abanyamuryango bayo.

1° **services of public interest:** services or works carried out by natural persons or legal entities based on their skills or activities meant for improving the population's social welfare;

1° **services d'intérêt public:** services fournis ou travaux exécutés par des personnes physiques ou morales sur base de leurs connaissances ou activités visant l'amélioration du bien-être social de la population;

2° **non governmental organisation:** an organisation which is comprised of natural persons or of autonomous collective voluntary organizations whose aim is to improve economic, social and cultural development and to advocate for public interests of a certain group, natural persons, organizations or with the view of promoting common interest of their members.

1° **organisation non-gouvernementale:** organisation composée de personnes physiques ou d'organisations autonomes librement regroupées et dont l'objectif est d'améliorer le développement économique, social et culturel et de faire le plaidoyer en faveur des intérêts publics d'un groupe spécifique, d'individus, d'organisations ou de promouvoir les intérêts communs de leurs membres.

Ingingo va 3: Ibyiciro by'imiryang

nyarwanda itari iya Leta

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iri mu byiciro bitatu (3) byaguye hakurikijwe intego yayo y'banze n'imiterere y'abanyamuryango bayo:

1° imiryango igamije inyungu rusange:

imiryango ifite inshingano yo guteza imbere abaturage muri rusange. Iyo miryango ikora nk'ibikorwa byo guteza imbere Sosiyete Sivile, inzego z'ubukungu, imberehero myiza, umuco, ubumenyi n'uburenganzira bwa muntu;

2° imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo: imiryango iteza imbere abanyamuryango bayo mu rwego rwihariye;

3° fondasiyo: umuryango ugamiye gushyiraho ikigega cyangwa gukusanya umutungo, kuwucunga no kuwukoresha mu bikorwa byo gutera inkunga abo washyiriweho.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi ari uko ubyemerewe gusa iyo inyungu ubonye

Article 3: Categories of national non-governmental organisations

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales nationales

National non-governmental organisations are classified into three (3) broad categories in respect of their main objectives and nature of membership:

1° public interest organisations:

organisations serving public interests. The organisations carry out activities in the development of various sectors including civil society, economy, social welfare, culture, science and human rights;

2° common interest organisations: organisations which act in a specific domain in favour of their members;

3° foundation: an organisation whose purpose is either to establish a fund or to collect funds, manage and use them to provide beneficiaries with support.

1° organisations d'intérêt public:

organisations ayant pour mission d'assurer le développement de la population en général. Elles œuvrent pour le développement de divers domaines notamment la société civile, l'économie, le bien-être social, la culture, la science et les droits de la personne;

2° organisations d'intérêt commun: organisations dont l'objectif est d'intervenir dans un domaine donné en faveur de leurs membres;

3° fondation: organisation ayant pour objectif la création d'un fonds, la collecte de fonds, la gestion et l'utilisation des fonds dans le but d'appuyer les bénéficiaires.

Article 4: Freedom of dealing in commercial activities

Article 4: Liberté d'exercer les activités commerciales

A national non-governmental organisation may conduct commercial activities only when it is authorized to do so and the profit from such

Une organisation non-gouvernementale ne peut exercer des activités commerciales que sur autorisation et si les

zikoreshwu mu bikorwa bijvanye n'intego zawo.

Iyo ukora imirimo y'ubucuruzi, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gukurikiza amategeko agenga iyandikishwa n'imikore yimirimo ubusanzwe ikorwa n'amasoniyeti cyangwa koperative.

activities is meant to be used in activities related to its objectives.

While carrying out commercial activities, the national non-governmental organisation shall abide by laws which govern registration and functioning of the commercial activities carried out by companies or cooperative societies.

Dans le cas où elle exerce des activités commerciales, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de se conformer à la législation régissant l'enregistrement et l'exercice des activités commerciales qui sont généralement réalisées par des sociétés commerciales ou des coopératives.

Ingingo va 5: Ishingwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta no kuba a national non-governmental organisation umunyamuryango

Article 5: Establishment and membership of a national non-governmental organisation

Article 5: Crédation et adhésion à une organisation non-gouvernementale nationale

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushingwa hagamiwe kugera ku ntégo zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Une fondation peut être créée par une ou plusieurs personnes si au moins une de ces personnes a sa résidence ou des activités au Rwanda.

Fondasiyo ishobora gushingwa n'umuntu umwe cyangwa benshi, iyo byibura umwe muri bo atuyé mu Rwanda cyangwa ahakorera.

A Foundation can be established by one or several persons if one of them resides in or has achieving the objectives referred to in Article 3 of this Law.

Une fondation peut être créée par une ou plusieurs personnes si au moins une de ces personnes a sa résidence ou des activités au Rwanda.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'abanyamuryango nibura batatu (3).

A national non-governmental organisation may be founded by at least three (3) persons.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par au moins trois (3) personnes.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'imiryango mvamahanga itari iya Leta cyangwa abanyamahanga iyo nibura umwe muri abo banyamahanga atuyé mu Rwanda cyangwa

A national non-governmental organisation may be founded by international non-governmental organisations or by foreigners if at least one of such foreigners resides in Rwanda, or if one of such international organisations has a head

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par des organisations non-gouvernementales internationales ou par des personnes physiques étrangères si au moins l'une de ces personnes physiques a sa

umwe muri iyo miryango nvamahanga ufile icyicaro mu Rwanda.

Abanyanuryango b'umuryango nyarwanda utari uwa Leta niabantu cyangwa imryango itari iya Leta bawushinze cyangwa bemerewe kuwinjiramo.

office in Rwanda.

Members of a national non-governmental organisation shall be natural persons or non-governmental organisations that founded it or that are admitted into the organisation.

Ingingo ya 6: Ibikubiyé mu mategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 6: Content of the statutes of a national non-governmental organisation

Article 6: Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

Amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta agomba guteganya cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° izina ry'umuryango;
- 2° intego n'ibikorwa by'umuryango;
- 3° urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane;
- 4° uburyo bwo kuba cyangwa gutakaza ubunyamuryango;
- 5° urwego rushinzwe ubutegetsi n'igenzura ry'imari;
- 6° uko inzego zikurikirana n'ububasha bwo gufata ibyemezo;
- 7° aho umutungo w'umuryango

résidence au Rwanda ou si l'une ces organisations a son siège au Rwanda.

Sont membres d'une organisation non-gouvernementale nationale, les personnes physiques ou les organisations non-gouvernementales fondateurs ou dont l'adhésion à l'organisation est admise.

Statutes of a national non-governmental organisation shall particularly provide the following:

- 1° the name of the organisation;
- 2° the mission and activities of the organisation;
- 3° the organ and mechanisms of conflict resolution;
- 4° the criteria and procedures for adhesion or loss of membership;
- 5° the organ in charge of administration and financial audit;
- 6° the hierarchy of organs and competence in taking decision;
- 7° the property disposal in the case of

nyarwanda utari uwa Leta tija mu dissolution of the organisation.
gihe usheshwe.

en cas de dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta **Article 7: Right to withdraw from a national non-governmental organisation**

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, nk'uko biteganywa n'amategeko awugenga.

If members of a national non-governmental organisation decide to withdraw from it and establish a new one, they may register the new organisation under a new name.

Tout membre d'une organisation non-gouvernementale nationale a le droit de s'en retirer conformément aux statuts de cette organisation.

Iyo abanyamuryango b'unuryango nyarwanda utari uwa Leta bafashe icyemezo cyo kuwuvano no gushinga undi muryango nyarwanda utari uwa Leta, bashobora kwandikisha uwo muryango mushya ufile irindi zina.

However, they have no right to claim back their contributions from the initial national non-governmental organisation.

Dans le cas où les membres d'une organisation non-gouvernementale nationale décident de s'en retirer et de créer une autre organisation non-gouvernementale nationale, ils sont libres de faire enregistrer la nouvelle organisation non-gouvernementale nationale sous une autre dénomination.

Icyakora, ntibafite uburenganzira bwo gusubizwa umutungo bashyize mu muryango nyarwanda utari uwa Leta bahozemo.

Toutefois, ils n'ont aucun droit de se faire restituer les contributions faites dans la première organisation non-gouvernementale nationale.

Ingingo ya 8: Ibisabawa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko **Article 8: Requirements for becoming a legal representative of a national non-governmental organisation**

Uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko agomba kuba:

- 1° ari myangamugayo;
- 2° kuba atarahamwe n'icyaha

Pour être représentant légal d'une organisation non-gouvernementale nationale, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° be a person of integrity;
- 2° not have been sentenced for the ne pas avoir été condamné pour crime

cy'ivangura n'icy'amacakubiri cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenoside; 3° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremزو kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) y'igifungo kitahanagewe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Ingingo va 9: Urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 9: Supreme organ of a national non-governmental organization

Article 9: Organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba kugaragaza mu mategeko awushyiraho urwego rukuru ruwugenga. Urwo rwego rukuru ni two rushinize ibijanye na politiki y'uwo muryango harimo n'iy'imicungire y'umutungo n'imari.

Ingingo ya 10: Ubwisanzure bw'imiyango nyarwanda itari iya Leta

Article 10: Autonomy of national non-governmental organisations

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko, imiryango nyarwanda itari iya Leta ifite ubwisanzure mu micungire n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro ngenderwaho no mu miyoborere yayo.

Ingingo va 11: Ubufatanye bugamije iterambere

Article 11: Partnership for development

Leta y'u Rwanda n'imiryango nyarwanda itari iya Leta bishobora kwiyemenza gufatanya mu

offence of discrimination, sectarianism or the ideology of genocide;

3° have not been sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months which is not crossed by an amnesty or rehabilitation.

3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'annistie ou la réhabilitation.

de discrimination, de divisionnisme ou d'idéologie du génocide;

3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'annistie ou la réhabilitation.

Article 10: Autonomie des organisations non-gouvernementales nationales

Without prejudice to provisions of other Laws, national non-governmental organisations shall enjoy financial, moral and administrative autonomy.

Toute organisation non-gouvernementale nationale est tenue d'indiquer dans ses statuts son organe suprême. Cet organe suprême de l'organisation est le seul compétent pour s'occuper des questions en rapport avec la politique de cette organisation, y compris la politique de gestion financière et du patrimoine.

Article 10: Autonomie des organisations non-gouvernementales nationales

Sans préjudice aux dispositions des autres lois, les organisations non-gouvernementales nationales jouissent de l'autonomie financière, morale et administrative.

Article 11: Partenariat pour le développement

The Government of Rwanda and national non-governmental organisations may engage in

Le Gouvernement de la République du Rwanda et les organisations non-

bikorwa bigamije iterambere.

partnership for development.

gouvernementales nationales peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Ingingo va 12: Inkunga y'unutungo itangwa na Leta Article 12: Financial support from the Government

Leta iteganya mu ngengo y'imari yayo amafaranga agenewe gutera inkunga imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Uburyo iyo nkunga itangwa bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imiryango nyarwanda itari iya Leta mu nshingano ze.

An Order of the Minister in charge of national non-governmental organisations shall specify modalities for granting such support.

Article 12: Appui financier du Gouvernement

The Government shall include in its national budget funds meant for supporting national non-governmental organisations.

Le Gouvernement prévoit dans le budget national des fonds destinés à appuyer les organisations non-gouvernementales nationales.

Ingingo ya 13: Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujiwe mu mikore yawo Article 13: Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntiwemerewe kwegurira inyungu zaho undi muntu. Imitungo n'urwunguko by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntibigomba guha inyungu, haba mu buryo buziguve cyangwa butaziguye umunyamuryango, umiyobozi, umukozi mukuru, umukozi usanzwe, umuterankunga w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta. Cyakora, umuryango nyarwanda utari uwa Leta wemerera kwishyura umuntu imirimo yakoreye umuryango.

Article 13: Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale

A national non-governmental organisation shall not be allowed to distribute its net earnings and profits to any person. The assets, earnings and profits of a national non-governmental organisation shall not, whether directly or indirectly, provide profits to any governmental organisation shall not, whether directly or indirectly, provide profits to any member, director, senior officer, employee or a donor of the national non-governmental organisation. However, a national non-governmental organisation shall be allowed to pay a person for services delivered to the organisation.

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de céder ses profits à une autre personne. Les capitaux, gains et profits de toute organisation non-gouvernementale nationale ne peuvent en aucun cas être utilisés pour accorder, directement ou indirectement, des bénéfices à un quelconque membre, administrateur, cadre, agent ou donateur de ladite organisation. Toutefois, une organisation non-gouvernementale nationale est autorisée à payer une personne pour des services rendus à celle-là.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta
ntiwemerewe gushakisha inkunga cyangwa
gukoresla ibiganiro bigamije gushyigikira
imitwe ya politiki cyangwa umukandida
wiyamarariza umwanya wa politiki,
kwandikisha cyangwa ubundi buryo
bushygikira abakandida kujya mu buyobozi
bw'Igihugu.

**Ingingo ya 14: Inkomoko y'umutungo
itemewe n'amategeko**

Imiryango nyarwanda itari iya Leta ibujije
kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite
inkomoko ku bantu cyangwa imiryango
irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango utubahirije ibiteganyijwe mu gika
cy a mbere cy'yi ngingo ukurikiranwa
hakurikijwe amategeko y'inshinjabyaha.

**UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO
GUSABA UBUZIMAGATOZI**

**CHAPTER II: REGISTRATION AND
APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY**

**CHAPTER II: ENREGISTREMENT ET
DEMANDE DE LA PERSONNALITE
JURIDIQUE**

**Ingingo ya 15: Gusaba kwandikwa no
gusaba ubuzimagatozi**

Imiryango nyarwanda itari iya Leta igomba
kwiyandikisha mu rwego rufite mu nshingano
zarwo kwandika, gutanga ubuzimagatozi no
gukurikirana imikorete y'imiryango
nyarwanda itari iya Leta.

Article 14: Unlawful sources of property

A national non-governmental organisation shall not be allowed to engage in fundraising or organise public rallies with an intention to support any political organisation or any independent candidate campaigning for a political office, registration or any other way to support candidates for public office.

Article 14: Sources illégales du patrimoine

National non-governmental organisations shall not be allowed to receive any support from criminal individuals or organisations.

A national non-governmental organisation which breaches the provisions of the Paragraph one of the Article shall be subject to criminal proceedings.

Les organisations non-gouvernementales nationales ne sont pas autorisées à obtenir toute assistance émanant des personnes ou des organisations criminelles.

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de mobiliser des fonds ou d'organiser des campagnes en faveur d'une formation politique ou d'un candidat à un poste politique, de proposer ou de soutenir une autre manière des candidats au poste de dirigeant du pays.

National non-governmental organisations shall not be allowed to receive any support from criminal individuals or organisations.

Une organisation non-gouvernementale nationale qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article est poursuivie conformément aux lois pénales.

National non-governmental organisations shall register with the authority in charge of registration, granting the legal personality for national non governmental organisations and monitoring of their functioning.

Icyakora, imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo na fondasiyo bishobora gutangira gukora bitariyandikisha. Icyo gihe ntikirenga imyaka ibiri (2). Mu gihe bitariyandikisha bigomba kwimenyekanisha ku nzego z'ubuyobozi bw'imategekere y'igihugu bikoreraho.

However, common interest organizations as well as foundations may start operating before they are registered. Pre-registration period shall not exceed two (2) years. During pre-registration period, such organisations and foundations shall introduce themselves to the administrative entities whose ambit covers their operating area.

Ingingo ya 16: Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta kuyinka ubuzimagatozi no gukurukirana imikorere yayo

Article 16: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyobore ni rwo rwege rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurukirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Rwanda Governance Board shall be the authority in charge of registering, granting legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations.

Ingingo ya 17: Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Article 17: Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation

Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe ghabwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta kimara amezi cumi n'abiri (12). Nyuma y'amezi icyenda (9) uhawé icyemezo cy'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gusaba ubuzimagatozi.

The temporary certificate of registration issued to national non-governmental organization shall be valid for a period of twelve (12) months. A national non governmental organisation shall apply for legal personality nine (9) months after the issue of the temporary certificate.

Article 16: Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Article 17: Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

The temporary certificate of registration issued to national non-governmental organization shall be valid for a period of twelve (12) months. A national non governmental organisation shall apply for legal personality nine (9) months after the issue of the temporary certificate.

Le certificat temporaire d'enregistrement délivré à une organisation non-gouvernementale nationale est d'une validité de douze (12) mois. Neuf (9) mois après l'obtention du certificat temporaire d'enregistrement, toute organisation non-gouvernementale nationale doit demander la personnalité juridique.

Ingingo va 18. Ibisabwa kugira ngo Article 18: Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation

Usaba icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe agomba kubisaba mu nyandiko yohererezwa urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikore yayo. Ibaruwa isaba igomba gunberekeza n'ibi bikurikira:

1° amategeko awugenga ariho umukono wa noteri;
 2° icyicaro na aderesi yuzuye by'umuryango;
 3° amazina y'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko n'unusimbura igihe adahari, imirimbo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigaze gukatirwa ibihano n'inkiko;
 4° inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yashyizeho uhagarariye n'imikono y'abanyamuryango bari muri iyo nama y'intekeo rusange.

Article 18: Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

The applicant for a temporary certificate of registration for a national non governmental organisation shall apply in writing to the authority in charge of registration of national monitoring of their functioning. The application letter shall be accompanied by the following:

- 1° authenticated statutes;
- 2° head office and full address of the organisation;
- 3° the name of the legal representative of the organisation, the name of his/her deputy, their duties, full address, curriculum vitae as well as their judicial records;
- 4° the minutes of the general assembly which appointed the legal representative of the organisation and the signatures of all the members that attended such a general assembly meeting.

Le requérant d'un certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale doit faire la demande par écrit auprès de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales. La lettre de demande doit être accompagnée des éléments suivants:

- 1° les statuts notariés de l'organisation;
- 2° le siège social et l'adresse complète de l'organisation;
- 3° le nom du représentant légal de l'organisation et de son suppléant, leurs fonctions, leur adresse complète, curriculum vitae ainsi que leurs extraits du casier judiciaire;
- 4° le procès-verbal de l'assemblée générale ayant procédé à la désignation du représentant légal de l'organisation et les signatures de tous les membres ayant participé à réunion de ladite assemblée.

Ingingo va 19: Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Iyo uwego rubishinzwe rудатанце icyemezo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe, rwandika ibaruwa igaragaza impamvu rutagitanzе. Iyo baruwa yoherererezwa uhagarariye umuryango mu ghe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibantuwa isaba yakiriwe.

Ingingo va 20: Impamu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Where the competent authority refuses to issue a temporary certificate of registration, it shall provide, in writing, the reasons thereof. The letter shall be submitted to the legal representative of the organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date the application was received.

Article 19: Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Article 19: Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale

Lorsque l'organe compétent refuse d'accorder le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale, il écrit une lettre justifiant ce refus. Cette lettre est envoyée au représentant de l'organisation dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter du jour de la réception de la lettre de demande.

Article 20: Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Article 20: Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation shall be the following:

- 1° jyo ibisabwa mu kwyandikisha biteganywa n'iri tegeko bitubahirijwe;
- 2° jyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu ghe cyo guaba kwandikwa wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa mutu.

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale sont les suivants:

- 1° non-fulfilment of the registration requirements prescribed in this Law;
- 1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° convincing evidence that the organisation intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante cherche à compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Ingingo ya 21: Kuregera icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cyo kwimwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta, mu ghe cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyo cyemezo mu nyandiko.

Article 21: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the written notice of such decision.

Article 21: Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Kugira ngo hatangwe ubuzimagoatozi, hagomba kwandikwa ibaruwa ibisaba yohererezwa urwego rubishinzwe, iherekejwe na kopi icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe.

In order to be granted legal personality, an application letter accompanied by a copy of the temporary certificate of registration of the national non-governmental organisation shall be addressed to the competent authority.

Ingingo ya 22: Gusaba ubuzimagoatozi

Article 22: Application for legal personality

If the authority in charge of registration of national non-governmental organisations and monitoring of their functioning does not grant the legal personality, it shall provide reasons thereof and inform in writing the legal representative of the non-governmental organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter.

Article 22: Demande de la personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une lettre de demande accompagnée d'une copie du certificat temporaire d'enregistrement de l'organisation non-gouvernementale nationale doit être adressée à l'organe compétent.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagoatozi

Article 23: Refusal to grant legal personality

juridique

Iyo urwego rushinlwze kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikore yayo ruditanzé ubuzimagoatozi, rugomba kugaragaza impanvu rutabutanze kandi rukabimenyeha mu nyandiko uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu ghe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagoatozi yakiriweho.

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de justifier les raisons de sa décision de refus et d'en informer par écrit le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale concernée dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande.

Ingingo ya 24: Impanvu zo kudatanga ubuzimagozozi

Article 24: Reasons for refusal to grant legal personality

Impanvu zo kudatanga ubuzimagozozi ni izi zikurikira:

- 1° iyo ibisabwa mu kwyandikisha n'amategeko bitubahirijwe;
- 2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu ghe cyo gusaba ubuzimagozozi wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarie myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.

The following are reasons for refusal to grant legal personality:

- 1° non-fulfilment of the registration requirements provided for by Law;
- 2° convincing evidence that the organisation applying for legal personality intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants:

- 1° le non-respect des conditions d'enregistrement prévues par la loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante avait pour but de compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagozozi

Article 25: Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality

Icyemezo cyo kwimwa ubuzimagozozi gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu ghe cy'iminsi mirongo itatu (30) ubonye icyo cyemezo mu nyandiko.

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against a decision of refusal to grant the legal personality within thirty (30) days from the date of receipt of the written notice of such a decision.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique peut être attaquée devant la juridiction compétente par le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale dans un délai de trente jours (30) à compter de la date de réception de la notification écrite de la décision.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagozozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation

Icyemezo gitanga ubuzimagozozi ku muryango nyarwanda utari uwa Leta gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The decision granting legal personality to a national non-governmental organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation non-gouvernementale nationale est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo rugena uburyo amategeko n'izindi myandiko byawo cyangwa ibyahinduse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

Iyo ibyahindutse bitaratangazwa agaciro ku batari abanyamuryango.

The authority in charge of registration of non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for the publication of the national non-governmental organisation's statutes and other relevant documents or changes.

Iyo ibyahindutse bitaratangazwa ntibigira Any change which has not been published shall not have effect on non members of the organisation.

Any change which has not been published shall not have effect on non members of the organisation.

UMUTWE WA III: GUKE MURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: RESOLUTION CONFLICT CONFLICTS

Ingingo ya 27: Gukemura amakimbirane

Amakimbirane yose avutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa hagati y'inzezo zaho agomba kubanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rute ganyijwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifite rushyikiriza ikirego urukko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'TINSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

CHAPITRE IV: DROITS ET D'UNE NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations nationales, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication de leurs statuts et autres textes ou des modifications y relatives.

Toute modification qui n'est pas encore publiée n'a aucun effet sur les non membres de l'organisation.

Article 27: Conflict Resolution

Tout litige qui surgit au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits visé à l'article 6 de la présente loi.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

Article 27: Résolution des conflits

Tout litige qui surgit au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits visé à l'article 6 de la présente loi.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

Ingingo va 28: Uburenganzira utari uwa Leta

Article 28: Rights of a national non-governmental organisation

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ufile uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko yerekeye imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta;
- 2° gushyigikira, kurengera no guteza imbere uburenganzira bwa mutu n'ibyiza by'Ighugu;
- 3° gutanga ibitekerezo no kugaragaza ibiyifizo byayo kuri politiki z'Ighugu no ku mategeko;
- 4° kugirana amasezerano n'indi miryango ndetse n'izindi nzezo;
- 5° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga;
- 6° kugira uburenganzira ku buvanganzo, ku bihangano no ku bikorwa byawo byose bijyanye n'intego zawo.

Ingingo ya 29: Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta ufile inshingano zikurikira:

- 1° gushyikiriza urwego rufite mu nshingano zarwo imiryango nyarwanda itari iya Leta kopi ya

National non-governmental organisation shall have the following rights:

- 1° to put forward views in designing national policies and legislation in relation with the functioning of national non-governmental organisations;
- 2° to advocate, protect and promote human rights and other national values;
- 3° to express opinions and views on national policies and legislation;
- 4° to enter into agreements with other organisations and entities;
- 5° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws;
- 6° to enjoy the literary and artistic property right and property of all its operations related to its mission.

Article 29: Responsibilities of a national non-governmental organisation

Every national non-governmental organisation shall have the following responsibilities:

- 1° to submit to the competent authority in charge of national non-governmental organisations a copy of

Article 28: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale

Une organisation non-gouvernementale nationale jouit des droits suivants:

- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales;
- 2° soutenir, protéger et promouvoir les droits de la personne et les valeurs nationales;
- 3° donner des avis et émettre des propositions sur les politiques nationales et sur les lois;
- 4° conclure des accords avec d'autres personnes morales et organes;
- 5° bénéficier de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.
- 6° jour du droit de la propriété littéraire et artistique et de la propriété de toutes ses opérations liées à ses missions.

Article 29: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale

Toute organisation non-gouvernementale nationale a les obligations suivantes:

- 1° soumettre à l'organe chargé des organisations non-gouvernementales nationales une copie de son rapport

raporo y'umwaka urangije
n'imikoreshereze y'imari yawo mu
buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;
2° kumenyesha urwego rubishinzwe
ihinduriwa rijanye n'amategeko,
uhagarariye umuryango imbere
y'amategeko n'icyicaro gikuru cyawo;

3° guhuza imkorere yawo n'amategeko.

its activity and financial report for the previous year in accordance with conditions set by the competent authority;

2° to notify the competent authority changes concerning the statutes, the legal representative and the head office;

3° to harmonize its functioning with laws.

d'activités et financer pour l'année précédente selon les conditions déterminées par l'organe compétent;

2° notifier à l'organe compétent les changements en rapport avec ses statuts, son représentant légal ainsi qu'avec son siège social;

3° rendre son fonctionnement conforme aux lois.

**UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA
IMIKORERE YIMRYANGO
NYARWANDA ITARI IYA LETA**

**CHAPTER V: MONITORING OF
FUNCTIONING OF NATIONAL NON-
GOVERNMENTAL ORGANISATIONS**

**CHAPITRE V:
SUIVI DU
FONCTIONNEMENT
DES
ORGANISATIONS
NON-
GOUVERNEMENTALES NATIONALES**

Ingingo ya 30: Iganzura ry'ibikorwa

Article 30: Supervision of activities

Hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano, igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imkorere yayo.

Igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 y'iri tegeko.

For the purpose of promoting transparency and accountability, the supervision of national non-governmental organisations shall be effected by the authority in charge of registration of national non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning.

The supervision of a national non-governemental organisation shall be conducted in accordance with the provisions of Article 29 of this Law.

Article 30: Contrôle des activités

Pour promouvoir la transparence et l'accomplissement des responsabilités, le contrôle des organisations non-gouvernementales nationales est assuré par l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement.

Le contrôle d'une organisation non-gouvernementale nationale s'effectue conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente loi.

Kugira ngo hakorwe igenzurwa riboneye, urwego rubishinzwe rushobora kugena inzego z'ubutegetsi za ngombwa zo kurufasha.

For the purpose of conducting effective supervision, the competent authority may determine necessary administrative entities to assist it.

Pour rendre efficace son contrôle, l'organe compétent peut déterminer les principales entités administratives devant l'assister.

Ingingo va 31: Kwihanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 31: Warning to a national non-governmental organisation

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wakorewe igenzurwa wilhanangirizwa mu nyandiko n'urwego ruteganywa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko, iyo rusanzze wateshutse ku nshingano zawo.

After supervision, a national non-governmental organisation which does not comply with its mission shall be addressed a warning letter by the authority referred to in Article 16 of this Law.

Ingingo va 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation

Nyuma y'ukwezi kumwe (1) umuryango nyarwanda utari uwa Leta wihanangirjwe, iyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanagirjweho kandi ntusobanurile urwego rubishinzwe impamvu, urwego ruhagarika by'agateganyo ibikorwa by'uko muryango mu gihe kiri hagati y'ukwezi kumwe n'amezi atandatu (6).

Urwego rubishinzwe rumenyesha icyo cyemezo cy'ihagarikwa rwafashe umuryango nyarwanda utari uwa Leta n'inzezo za Leta bireba.

If after one month of warning, a national non-governmental organisation does not cease to be wrongfull and does not explain to the competent authority the reasons thereof, the authority shall suspend such a national non-governmental organisation for a period of one (1) month to six (6) months.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the national non-governmental organisation and any concerned State institutions.

Ingingo va 33: Ihagarikwa rya burundi ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 33: Final suspension of a national non-governmental organisation

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa

Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'à la suite d'un contrôle, il est constaté qu'une organisation non-gouvernementale nationale a failli à ses missions, l'organe visé à l'article 16 de la présente loi lui adresse une mise en garde écrite.

Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'après un mois de la mise en garde, l'organisation non-gouvernementale nationale persiste dans ses fautes et ne parvient pas à fournir ses raisons à l'organe compétent, ledit organe suspend cette organisation non-gouvernementale nationale pour une période allant d'un (1) mois à six (6) mois.

L'organe compétent notifie sa décision à l'organisation non-gouvernementale nationale et aux organes publics concernés.

Article 33: Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale

During the temporary suspension period, a national non-governmental organisation shall provide to the competent authority with measures taken to rectify its operation in order

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de soumettre à l'organe compétent des mesures

byawo.

to continue to carry on its activities.

prises pour s'amender et pouvoir poursuivre ses activités.

Iyo igihe cy'hagarikwa ry'agateganyo kirangiyé, umuryango nyarwanda utari uwa Leta utikosoye, urwego rubishinzwe rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika ibikorwa byawo burundu.

The competent authority may also definitively suspend a national non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Au cas où, après le délai de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale ne s'amende pas, l'organe compétent peut prendre la décision de la suspendre définitivement.

Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundi n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imywiarire myiza n'uburenganzira bwa mutu.

If a national non-governmental organisation is not satisfied with the decision of terminating its activities, it may file the case to the competent court.

Si une organisation non-gouvernementale nationale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

Ingingo ya 34: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rrawo rukuru

Article 34: Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushabora guseswa iyo byemajwe n'urwego rrawo rukuru rushingiyé ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Article 34: Dissolution d'une organisation non gouvernementale nationale par son organe suprême

A national non-governmental organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes and notification shall be made to the authority referred to in Article 16 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être dissoute sur décision de son organe supérieur conformément à ses statuts, et notification en est faite à l'organe visé à l'article 16 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo va 35. Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko

Urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirego rwashyikirije n'ubushinjacryaha, rumaze kumva uregwa ntirunyurwe, rusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta iyo byenejwe ko wishe amategeko, ubangamira umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyiwarire cyangwa uburenganzira bwa mutu.

Article 35: Judicial dissolution of a national non-governmental organisation

Article 35: Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

A competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant and failure to be satisfied, shall dissolve the national non-governmental organisation if it is ruled out that such an organisation is convicted of breach of laws, jeopardises security, public order, health, morals or human rights.

Ingingo ya 36: Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe

Article 36: Property of a dissolved national non-governmental organisation

Article 36: Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo gusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, rugena umuntu unwe cyangwa benshi bashyira mu bikorwa icyo cyemezo. Iyo bamaze gusuzuma amadeni n'ibyagombaga gukorwa n'umuryango, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego hashingiwe ku biteganywa mu mategeko ngengamnikore y'umuryango washeshwe.

If the competent court decides to dissolve a national non-governmental organisation, it shall appoint one or several persons to implement that decision. After establishing liabilities and the pending activities of such organisation, the remaining assets shall be allocated to any other organisation of the same objectives on the basis of the internal rules and regulation of the dissolved organisation.

Lorsque la juridiction compétente décide de dissoudre une organisation non-gouvernementale nationale, elle désigne une ou plusieurs personnes chargées de l'exécution de cette décision. Après avoir dressé l'état du passif et des activités en cours de l'organisation, l'actif restant est dévolu à une organisation ayant une mission similaire conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'organisation dissoute.

Umuryango uhawe uwo mutungo utangazwa mu Igazeti ya Leta ya Republikia y'u Rwanda. Uburenganzira bwo kwishyuza umuryango washeshwe buzima nyuma y'imyaka ibiri (2) ikurikira ryo tangazwa.

The organisation which benefits from such allocation of property shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The right of action of the creditors of the dissolved organization shall elapse two (2) years after the publication.

L'organisation à laquelle l'actif restant est dévolu est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'action des créanciers de l'organisation dissoute se prescrit par deux (2) ans à compter de la date de cette publication.

UMUTWE WA VII: INGINGO CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS CHAPITRE VII: DISPOSITIONS ET FINALES

Ingingo va 37: Amasererano y'ubufatanye

Article 37: Partnership agreements

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yahawe ubuzimagozozi bwo gukorera mu Rwanda ishobora gusinya amasererano y'ubufatanye na Leta mu bijyanye n'ibikorwa bigamije inyungu rusange.

National non-governmental organisations that have been granted legal personality to operate in Rwanda may enter into partnership agreement with the Government in matters of public interest.

Article 37: Accords de partenariat

Les organisations non-gouvernementales nationales ayant obtenu la personnalité juridique pour exercer leurs activités au Rwanda, peuvent signer avec le Gouvernement des accords de partenariat en matière d'activités d'intérêt général.

Ingingo ya 38: Ibiganiro mu nama z'inteko rusange

Article 38: Debates in meetings of the General Assembly

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iteganya gukoresha ibiganiro mu nama y'inteko rusange igomba kumenyesha mu nyandiko inzego z'banze n'izishinzwe umutekano aho zizabera.

National non-governmental organisations which intend to hold debates in the meeting of the General Assembly, shall inform in writing local authorities and security services where the meeting will be held.

Article 38: Débats dans les réunions de l'assemblée générale

Une organisation non-gouvernementale nationale qui envisage d'engager des débats dans l'assemblée générale, est tenue d'en informer par écrit les autorités locales et celles de sécurité du lieu de tenue de la réunion.

Ingingo ya 39: Guhuza imikorere n'amategéko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko

Article 39: Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law

Article 39: Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzweho igomba guhuza imikorere n'amategéko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhoreye ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republikka y'u Rwanda.

All existing national non-governmental organisations shall harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les organisations non-gouvernementales nationales existantes sont tenues de conformer leur fonctionnement et leurs statuts avec la présente loi dans un délai n'excédent pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagozo bundi bushya

Article 40: Non re-application for legal personality

Imiryango nyarwanda itari iya Leta isanzwe ifite ubuzimagozo ntiyongera kubusabb.

National non-governmental organisations that were granted legal personality shall not reapply for it.

Les organisations non-gouvernementales nationales dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveler la demande.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

Iri tegeko ryataguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritowa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 42: Repealing provision

Haseguriwe ingingo ya 40 y'iri tegeko, Itegoko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango Idaharamira inyungu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Notwithstanding the provision of Article 40 of this Law, Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organizations and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Ingingo ya 43: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 43: Commencement

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, kuwa 17/02/2012

Kigali, on 17/02/2012

Kigali, le 17/02/2012

Article 40: Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 42: Disposition abrogatoire

Sous réserve de l'article 40 de la présente loi, la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebé

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikrango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

(sé)

ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA LAW N°05/2012 OF 17/02/2012 LOI N°05/2012 DU 17/02/2012
 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE GOVERNING THE ORGANISATION REGISSANT L'ORGANISATION ET LE
 N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO AND FUNCTIONING OF FONCTIONNEMENT DES
 MVAMAHANGA ITARI IYA LETA INTERNATIONAL NON ORGANISATIONS INTERNATIONALES
 GOVERNMENTAL ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo vambere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law
<u>Ingingo va 2:</u> Igosobanuro cy'ijambo	<u>Article 2:</u> Definition of the term
<u>Ingingo va 3:</u> Ubwisanzure bw'imiryango mvamahanga itari iya Leta	<u>Article 3:</u> Autonomy of international non-governmental organisations
<u>Ingingo va 4:</u> Ubufatanye bugamije	<u>Article 4:</u> Partnership for Development iterambere
<u>UMUTWE WA II: IVANDIKWA</u>	<u>CHAPTER II: REGISTRATION</u>
<u>Ingingo va 5:</u> Iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta	<u>Article 5:</u> Registration of international non-governmental organisations
<u>Ingingo va 6:</u> Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikoreye yayo	<u>Article 6:</u> Authority in charge of registering international organisations and monitoring of their functioning
<u>Ingingo va 7:</u> Ibisabwa mu iyandikwa	<u>Article 7:</u> Requirements for registration
	<u>Article 7:</u> Conditions d'enregistrement

<u>Ingingo ya 8:</u> Icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 8:</u> Certificate of registration of an international non-governmental organisation.	<u>Article 8:</u> Certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 9:</u> Impamu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga	<u>Article 9:</u> Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation	<u>Article 9 :</u> Motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 10:</u> Kuregera icyemezo cyo kwangirwa kwandikwa	<u>Article 10:</u> Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration	<u>Article 10 :</u> Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara	<u>Article 11:</u> Validity of a certificate of registration of an international non-governmental organisation	<u>Article 11 :</u> Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 12:</u> Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 12:</u> Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation	<u>Article 12 :</u> Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwangirwa kongererwa igihe	<u>Article 13:</u> Refusal to renew the certificate of registration	<u>Article 13:</u> Refus de renouvellement du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 14:</u> Impamu zo kutongererwa igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe	<u>Article 14:</u> Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation	<u>Article 14 :</u> Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>UMUTWE WA III:</u> GUTANGA AKAZI	<u>CHAPTER III:</u> RECRUITMENT OF PERSONNEL	<u>CHAPITRE III : RECRUTEMENT DU PERSONNEL</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Abakozib'abanyamahanga	<u>Article 15:</u> Expatriate employees	<u>Article 15 :</u> Personnel expatrié

<u>Ingingo ya 16:</u> Guha akazi abenegihugu	<u>Article 16:</u> Recruitment of national employees	<u>Article 16:</u> Recrutement du personnel national
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO	<u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DROITS ET OBLIGATIONS
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	<u>Article 17:</u> Rights of an international non-governmental organisation	<u>Article 17 :</u> Droits d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	<u>Article 18:</u> Obligations of an international non-governmental organisation	<u>Article 18 :</u> Obligations d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO</u>	<u>CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT</u>	<u>CHAPITRE V: DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	<u>Article 19:</u> Grant of equipment of international non-governmental organisation	<u>Article 19:</u> Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 20:</u> Igurishwa ry'ibikoresho	<u>Article 20: Sale of equipment</u>	<u>Article 20 : Vente des équipements</u>
<u>UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORERE</u>	<u>CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES</u>	<u>CHAPITRE VI : SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Gukurirkirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta	<u>Article 21:</u> Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations	<u>Article 21 : Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'ibikorwa n'iry imikoreshereze y'imari	<u>Article 22: Audit of activities and finances</u>	<u>Article 22 : Audit des activités et des finances</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko	<u>Article 23: Unlawful sources of property</u>	<u>Article 23: Sources illégales du patrimoine</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusabwa kwikosora	<u>Article 24: Warning</u>	<u>Article 24 : Mise en garde</u>

UMUTWE WA VII: GUKE MURA	CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION	CHAPITRE VII : RÉSOLUTION DE CONFLITS
Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane	Article 25: Conflict resolution	Article 25 : Résolution des conflits
UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA	CHAPTER VIII: CLOSING DOWN	CHAPITRE VIII : CESSATION DES ACTIVITIES
Ingingo ya 26: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry'umukozi wawo	Article 26: Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee	Article 26: Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, son représentant ou son employé
Ingingo nshva ya 27: Ihagarikwa rya burundi ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	Article 27: Final suspension of an international non-governmental organisation	Article 27: Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale
Ingingo va 28: Ihagarikwa ry'ibikorwa bituruse ku muryango mvamahanga utari uwa Leta	Article 28: Closing down by an international non-governmental organisation	Article 28: Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale
UMUTWE WA IX: INGINGO	CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
Ingingo va 29: Guhuza imikore re n'iri tegeko by'iri tegeko	Article 29: Harmonizing functioning with this Law	Article 29 : Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi
Ingingo va 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law	Article 30 : Initiation, examen et adoption de la présente loi
Ingingo va 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	Article 31: Repealing provision	Article 31 : Disposition abrogatoire
Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	Article 32: Commencement	Article 32 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA 17/02/2012 LAW N°05/2012 OF 17/02/2012 LOI N°05/2012 DU 17/02/2012
RIGENA IMITUNGANYIRIZE GOVERNING THE ORGANISATION REGISSANT L'ORGANISATION ET LE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO AND FUNCTIONING OF FONCTIONNEMENT DES
MVAMAHANGA ITARI IYA LETA INTERNATIONAL NON ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GOVERNMENTAL ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U GAZETTE OF THE REPUBLIC OF AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RWANDA RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 30 The Chamber of Deputies, in its session of 30 La Chambre des Députés, en sa séance du 30
Nzeri 2011; September 2011; Septembre 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 28 The Senate, in its session of 28 September 2011; Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;
Nzeri 2011;

Ishingiye ku Ittegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Vu la Constitution de la République du
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35,
zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et
iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, 201;
iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Maserano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Inbonezambano no mu bya Politiki yo kuwa 16 Ukuropa 1966, cyane cyane mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'itegeko-Teka n° 875 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Maserano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubuungu, mu Mibereho Myiza no mu Muco yo kuwa 16 Ukuropa 1966, yemejwe n'itegeko-Teka n° 875 ryo ku wa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, ratified by the Decree-Law n° 875 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by Law n° 10/83 of 17/05/1983;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 22, ratifié par le Décret-Loi n° 875 du 12/02/1975 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Igingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikore by'imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ibikorwa bisharanira inyungu rusange mu Rwanda.

This Law governs organisation and functioning of international non-governmental organizations which have general interest activities in Rwanda.

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983 ;

ADOPE:

Igingo ya 2: Igitobanuro cy'ijambo

Article 2 : Definition of the term

Muri iri tegeko, umuryango mvamahanga utari

For the purpose of this Law, an international

Aux fins de la présente loi, une organisation

uwa Leta ni umuryango washinzwe hakurikijwe amategeko y'kindi gihugu kandi uharanira inyungu rusange.

non-governmental organisation is an organisation that was established in accordance with foreign laws and the objective of which is related to public interests.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'imiryango nvamahanga itari iya Leta

Article 3: Autonomy of international non - governmental organisations

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, imiryango nvamahanga itari iya Leta ifite ubwisanzure mu micungire, mu mikoreshereze y'imiri no mu miyobore.

Without prejudice to other laws, international non-governmental organisations shall enjoy managerial, financial and administrative autonomy.

Ingingo ya 4: Ubufatanye mu iterambere

Article 4: Partnership for Development

Article 4: Partenariat pour le développement

Leta y'u Rwanda n'imiryango nvamahanga itari iya Leta bifatanya mu bikorwa bigamije iterambere.

The Government of Rwanda and international non-governmental organisations shall engage in partnership for development.

UMUTWE WA II: IYANDIKWA

CHAPTER II: REGISTRATION

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'imiryango nvamahanga itari iya Leta

Article 5: Registration of international non-governmental organisations

Umuryango nvamahanga utari uwa Leta ushaka gukorera mu Rwanda usaba icyemezo uwego rufite mu nshingano zaro kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwo rwego.

An international non-governmental organisation wishing to operate in Rwanda shall apply for a registration certificate to the authority in charge of international non-governmental organisations registration in accordance with the terms and conditions set by the authority.

Article 5: Enregistrement des organisations internationales non gouvernementales

Une organisation internationale non gouvernementale désirant œuvrer au Rwanda demande un certificat d'enregistrement à l'organisme ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions selon les conditions établies par cet organisme.

Ingingo ya 6: Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo

Article 6: Authority in charge of registering international non-governmental organisations and monitoring of their functioning

Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu ghugu ni two rwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo.

The Directorate General of Immigration and Emigration shall be the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyandikwa

Ibisabwa kugira ngo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wandikwe ni ibi bikurikira:

Requirements for an international non-governmental organisation to be registered shall be the following:

- 1° kopi y'amategeko agenga umuryango iriho umukono w'umuyobozi ubifitiye ubuhasha;
- 2° inyandiko y'ubuyobozi yerekana ko umuryango wenerewe gukorera mu gihugu ukomokamo kandi igaragaza n'ibindi bhugu byo ku isi ukoreramo iyo bili;
- 3° ubwoko bw'ibikorwa umuryango uteganya gukora na gahunda yabyo;

- 1° an authenticated copy of the statutes of the organisation;
- 2° an official document allowing the organisation to operate in the country of origin and indicating its geographical establishment throughout the world if any;
- 3° the nature of the activities in which the organisation intends to engage in and an action plan;

- 4° imari izakoreshwā n'aho izaturuka.

Iteka rya Ministiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rishobora kugena ibindi byasabwa mu iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta.

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations may determine additional requirements for registration of international non-governmental organisations.

Article 7: Requirements for registration

Article 7: Conditions d'enregistrement

Les conditions d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale sont les suivantes :

- 1° une copie des statuts de l'organisation certifiée par l'autorité compétente;
- 2° un document officiel autorisant l'organisation à fonctionner dans son pays d'origine et précisant d'autres pays dans lesquels elle opère s'il y en a;
- 3° la nature de ses activités et un plan d'action;

- 4° le budget ainsi que ses sources.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions peut déterminer les conditions supplémentaires relatives à l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales.

Iningo va 8: icyemezo cy'iyandy'umuryango nvamahanga utari uwa Leta

Urwego rufite mu nshingano zarwo
imiryango mvamahanga itari iya Leta no
gukurikirana imikore yayo, rutanga iyemezo
cy'uko umuryango wanditswe bitarenze iminsi
mirongo cyenda (90) whereye igihe ibaruwa isaba
kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire by icyemezo cy'i yandikwa ry' umuryango mvamahanga utari uwa Leta bigenwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta.

lyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cyemerera iyandikwa, rugomba kubimenyesha uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwu Leta mu gibe cy'iminsi mirongo icyenda (90) whereye igihe ubusabe bwakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

Ingingo ya 9: Impamu zo kudatanga icyemezoo
cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Letata
wanditswe

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe ni izi zikurikira:

Article 8: Certificate of registration of an international non-governmental organisation

The authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning shall issue the certificate of registration to the concerned organisation within ninety (90) days from the date of the receipt of the application for registration.

The certificate format and its delivery conditions are determined by the authority in charge of registration of international non-governmental organisations.

Where the competent authority refuses to issue the certificate of registration, it shall notify the representative of the concerned international non-governmental organisation of the decision providing reasons thereof, within ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter.

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non gouvernementales internationales accorde le certificat d'enregistrement à l'organisation concernée endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement.

Article 9: Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation

Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be the

following :

1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;

2° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango usaba kwiyandikisha uslobora guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

suivants :

1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;

2° convincing evidence that the organisation seeking registration may jeopardize security, public order, health, morals and human rights.

1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;

2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante peut compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Ingingo ya 10: Kuregera icyemezo cyo Article 10: Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration kwangirwa kwandikwa

Icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifiye ububasha n'uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, mu gife cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyemezo mu nyandiko.

The international non-governmental organisation's legal representative may file a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration to the competent court within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

Article 10: Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement

La décision de refus du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale peut être attaquée par le représentant légal de cette organisation devant la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification de refus.

Ingingo ya 11: Ighe icyemezo cy'uko Article 11: Validity of a certificate of umuryango mvamahanga utari uwa Leta registration of an international non-wanditswe kimara

Icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara ighe kitarengeje imyaka itanu (5).

The certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be valid for a period not exceeding five (5) years.

Article 11: Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Le délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale ne peut pas dépasser cinq (5) ans.

Nyuma y'ighe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta

After the period referred to in Paragraph One of this Article, the international non- governmental

A l'expiration du délai visé à l'alinéa premier du présent article, l'organisation

ushobora gusaba kongererwa igihe.

organisation may apply for renewal.

internationale non gouvernementale peut demander le renouvellement du délai.

Ingingo ya 12: Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Article 12: Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation

Kugira ngo icyemezo cy'uko umuryango wanditswe cyongererewe igihe, umuryango mvamahanga utari uwa Leta uslykiriza urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo byayo ibi bikurikira:

In order to renew the certificate of registration, shall submit to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning the following documents:

1° ibarعوا isaba kongererwa igihe iberekewe na kopi y'icyemezo cy'uko umuryango wari wanditswe;

1° an application letter for renewal together with a copy of the previous certificate of registration;

2° gahunda y'ibiteganywa gukorwa, ingengo y'mari izakoreshwani inkomoko yayo.

1° une lettre de demande de renouvellement accompagnée d'une copie du certificat d'enregistrement antérieurement délivré;

2° un plan d'action, le budget prévisionnel et ses sources;

Iteka rya Ministiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rigena ibindi byassabwa mu gihe cyo kongererwa igihe.

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations shall determine additional requirements for renewal application.

Gusaba kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe bikorwa nibura iminsi 30 mbere y'uko icyemezo wari usanganywe kirangira.

The application for renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be lodged at least thirty (30) days prior to the expiration date of the existing certificate.

Icyemezo cyongererera igihe icyemezo cy'uko

The renewal of the certificate of registration

Article 12: Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Pour renouveler son certificat d'enregistrement, l'organisation internationale non gouvernementale transmet à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivis de leur fonctionnement les documents suivants:

1° une lettre de demande de renouvellement accompagnée d'une copie du certificat d'enregistrement antérieurement délivré;

2° un plan d'action, le budget prévisionnel et ses sources;

Un arrêté du Ministre ayant des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions détermine d'autres conditions pour la demande de renouvellement.

La demande de prolongation du délai du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale est faite au moins trente (30) jours avant l'expiration de son actuel certificat.

Le certificat de renouvellement du certificat

umuryango wanditswe kimara igihe kitarenze shall be valid for a period not exceeding five (5) myaka itanu (5).

Ingingo ya 13: Kwangirwa kongererwa igihe

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikore yayo rwanzé kongera igihe cy'icyemezo cy'uko umuryango wanditswe sugaragaza impamvu rwashingiyeho kandi rukabimenesha uhagarariye umuryango mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ibarعوا isaba kongererwa igihe yakiriwe.

Where the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning refuses to renew the certificate of registration, it shall specify the reasons thereof to the representative of the concerned organisation within thirty (30) days from the date of receipt of the renewal application letter.

Article 13: Refusal to renew the certificate of registration

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement refuse de renouveler le certificat d'enregistrement, il est tenu de justifier les raisons de son refus et en informer le représentant de l'organisation concernée endéans trente (30) jours, à compter de la date de réception de la lettre de demande de renouvellement.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wangiwe kongererwa igihe uslobora kuregera urukiko rubiffiye ubufasha mu gihe, kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe igsibizo cyatangiwe.

An international non-governmental organisation may appeal to the competent court against the decision of refusal to renew its certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

Ingingo ya 14: Impamvu zo kutongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Article 14: Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation

Icyemezo cy'uko umuryango wanditswe nticyongererwa igahe jyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ubisaba utujije ibiteganywa n'ingingo ya 7 n'iya 12 z'iri tegeko.

The renewal of the certificate of registration shall not be granted to the applicant international non-governmental organisation if it does not comply with the requirements under Articles 7 and 12 of this Law.

Article 14 : Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Le renouvellement du certificat d'enregistrement n'est pas accordé si l'organisation internationale non gouvernementale requérante ne remplit pas les conditions visées aux articles 7 et 12 de la présente loi.

UMUTWE WA III: GUTANGA AKAZI	CHAPTER III: RECRUITMENT OF PERSONNEL	CHAPITRE III : RECRUTEMENT DU PERSONNEL
Ingingo ya 15: Abakozi b'abanyamahanga	Article 15: Expatriate employees	Article 15 : Personnel expatrié
Bitabangamiye amategeko agenga umurino mu Rwanda, abakozi b'abanyamahanga bemerewa gukora akazi mu muryango mvamahanga utari uwa Leta hashingiwe ku mategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda.	Without prejudice to laws and regulations governing labour in Rwanda, the recruitment of expatriates by an international non-governmental organization shall comply with laws on immigration and emigration in Rwanda.	Sans préjudice des dispositions de la législation du travail au Rwanda, le personnel expatrié est autorisé à travailler pour une organisation internationale non gouvernementale conformément aux lois sur l'immigration et l'émigration au Rwanda.
Ingingo ya 16: Guha akazi abenegihugu	Article 16: Recruitment of national employees	Article 16 : Recrutement du personnel national
Abenegihugu bahabwa akazi n'umuryango mvamahanga utari uwa Leta kandi bagacungwa hakurikijwe amategeko agenga umurimo mu Rwanda.	Recruitment and management of national employees by an international non-governmental organization shall comply with laws and regulations governing labour in Rwanda.	Le recrutement et la gestion du personnel national par une organisation internationale non gouvernementale se font conformément aux dispositions de la législation du travail au Rwanda.
UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO	CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS	CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS
Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	Article 17: Rights of an international non - governmental organisation	Article 17 : Droits d'une organisation internationale non gouvernementale
Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufile uburenganzira bukurika:	An international non-governmental organisation shall have the following rights:	Une organisation internationale non gouvernementale jouit des droits suivants :
1° gutanga ibtekereo ku bijyanye na politiki z'ighihu no kugaraza ibyifuzo byawo mu itegurwa rya politiki z'gihu n'amategeko mu bijyanye n'ibikorwa byawo;	1° to put forward views on national policies and suggest recommendations relating to the national policy designing and legislation related to its activities;	1° donner des avis sur les politiques nationales et émettre des propositions relatives à la définition des politiques nationales et à l'élaboration des lois en rapport avec son champ

2° gukora ubuvugizi mu bijyanye n'ibyo ukora;	2° to advocate within its activities;	d'activités;
3° kugirana amaserano n'ubufatanye n'indi miryanggo yemewe n'amategeko n'izindi nzego;	3° to enter into agreements and partnerships with other organisations and legal entities;	2° faire le plaidoyer dans son domaine d'activités;
4° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.	4° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws.	3° collaborer et signer des accords de partenariat avec d'autres organisations reconnues par la loi et d'autres entités ;
Umuryango mvamahanga utari uwa Leta inshingano zikkurika:	Any international non-governmental organisation shall have the following obligations:	4° bénéficier de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.
1° kugira uwuhagarariye mu Rwanda;	1° to have its representative in Rwanda;	1° avoir un représentant au Rwanda ;
2° kugira icyicaro kizwi mu Rwanda;	2° to have a known head office in Rwanda;	2°avoir un siège connu au Rwanda ;
3° kunyuza amafaranga yawo mu bigo by'imari byemewe mu Rwanda;	3° to carry out funds transfer through financial institutions legally operating in Rwanda;	3° opérer des transferts de fonds à travers les institutions financières agréées au Rwanda ;
4° kutarenza makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari igenewe ibikorwa bya buri muni byawo ubikoresha muri gahunda z'ibikorwa bidaftifiye inyungu abo ugamiye gufasha. Umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya kurenza	4° not to exceed twenty percent (20%) of its budget on overhead costs in programs that are not in the interest of its beneficiaries. Any international non-governmental organisation intending to spend more than twenty percent (20%)	4° ne pas utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes dans les programmes qui ne profitent pas à sa population cible. Une organisation internationale non gouvernementale

makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari yawo igenewe ibikorwa bya buri muni ubitangira impamvu mu nyandiko igezwa ku rwego rushinzwe kwandika no gukurikirana imikorete y'imiryango mvamahanga itari iya Leta;

of its budget on overhead costs shall provide explanations in writing to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning;

5° kubahiriza imiterere ya gahunda n'ibikorwa washingiyeho wiyanidikisha ibhinduwe bikamenyeshwa urwego rubbishinzwe;

5° to comply with the nature of its activities and action plan as provided for at the time of registration and to communicate any changes to the competent authority;

6° gushyikiriza urwego rubbishinzwe raporo y'ibikorwa by'unwaka ushize na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira;

6° to submit to the competent authority the activity report of the previous year and the plan of action for the following year;

7° kudakoresha umutungo uturutse mu buryo butemewe n'amategeko.

7° not to use resources illegally acquired.

7° ne pas utiliser les fonds dont la source est illicite.

UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO

CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT

CHEAPTE V: DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS

Ingingo va 19: Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Article 19: Grant of equipment of an international non-governmental organisation

Article 19: Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kureka gukomeza cyangwa kugabanya ibikorwa byawo mu gihugu ufile uburenganzira bwo gutangaho impano ibikoresho byawo ku muryango

An international non-governmental organisation intending to close or scale down its operations in the country shall be free to transfer its equipment in the form of donations to a

qui compte utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes est tenue d'en expliquer les raisons par écrit à l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales;

5° se conformer à la nature de ses activités et au plan d'action présenté au moment de l'enregistrement et tout changement est communiqué à l'organe compétent;

6° soumettre à l'organe compétent le rapport d'activités pour l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante;

7° ne pas utiliser les fonds dont la source est illicite.

myarwanda utari uwa Leta bihuje ibikorwa cyangwa registered national non-governmental bifitanye isano.

Ieyakora, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugaraqaje impamvu yunvikana ko ibyo bikoresho ubikeneye urabihabwa.

Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorete yayo rugena ibyubanirizwa mu gutanga ibikoresho iyo umuryango mvamahanga utari urangije ibikorwa byawo.

The authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning shall determine procedure to transfer equipment of an international non-governmental organisation closing its operations.

However, if an international non-governmental organisation indicates a clear reason that it genuinely needs such equipment it shall keep them.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugikomeza imrimo yawo, ushabora kugurisha ibikoresho byawo hubahirijwe ibiteganywa n amategeko kandi hitawe ku byumvikanyweho hagati y'umuryango na Ministeri tekiniiki bireba mu bijyanye n'imari n'imicungire myiza.

Where an international non-governmental organisation continues to carry on its activities, it may sell its equipment in conformity with existing laws in Rwanda and agreement between the concerned organisation and the line Ministry concerning the financial and property management.

Iryo gurisha rigenzurwa na Ministeri ibifiye ububasha bwo mu rwego rwa tekiniiki, urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hamwe na Ministeri ifite mu nshingano zayo ibikoresho bya Leta keretse iyo hari amasezerano yabaye abiteganya ukundi kandi yarabanje kumenyeshwa Ministeri ibifiye ububasha bwa tekiniiki.

équipements à une organisation nationale non gouvernementale exerçant des activités similaires aux siennes.

Toutefois, si l'organisation internationale non gouvernementale exprime clairement son intention de garder les équipements, elle les conserve.

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales détermine la procédure de transfert d'équipements lorsqu'une organisation internationale non-gouvernementale clôture ses activités.

Ingingo ya 20 : Ijurishwa ry'ibikoresho

Article 20: Sale of equipment

Article 20 : Vente des équipements

Such a sale shall be supervised by the relevant line Ministry, the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning as well as the Ministry in charge of public equipment, unless there exists agreements that provide otherwise which were previously notified to the relevant line Ministry.

La vente de ces équipements se fait sous la supervision conjointe du Ministère technique, de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales et du Ministère ayant les équipements publics dans ses attributions à moins des accords préalablement communiqués au Ministère

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, amafaranga avuye mu igurishwa ry'ibikoresho akomeza gukoreshwa mu bikorwa by'uko muryango.

Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of this Article, the organisation shall have rights to the management and use of money collected from the sales of equipment.

UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORE

CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES

CHAPTER VI: SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES

Ingingo ya 21: Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Article 21: Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations

Article 21 : Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales

Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta bikorwa na Ministeri ibifitiye ububasha bwa tekniki ifatanyije n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikore re yayo.

The monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations shall be conducted by the line Ministry in collaboration with the authority in charge of registration of the international non-governmental organisations and the monitoring of their functioning.

Le suivi et l'évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales sont assurés par le Ministère technique compétent en collaboration avec l'organe ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement dans ses attributions.

Ingingo ya 22: Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari

Article 22: Audit of activities and finances

Article 22 : Audit des activités et des finances

Bisabwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikore re yayo rufatanyije na Ministeri tekniki cyangwa rumwe muri izo nzego, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora gusabwa gukoresha igenzura ry'ibikorwa byawo n'iry'imikoreshereze y'imari mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhoreye ku munsi

On request from the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning in collaboration with the relevant line Ministry or one of them, any international non-governmental organisation may be requested to conduct internal audit on its activities and finances within ninety (90) days

A la demande conjointe de l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement et du Ministère technique compétent, ou de l'un d'eux, une organisation internationale non gouvernementale peut être appelée à procéder à un audit de ses activités et finances endéans

technique compétent en disposent autrement.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'organisation jouit du droit d'utilisation de l'argent issu de la vente des équipements.

uboneyeho urwandiko rubisaba.

Raporor y'igenzura ishyikirizwa urwego rwayisabye.

The audit report shall be submitted to the authority having requested it.

from the date of receipt of the written request.

quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la lettre de demande.

Ingingo ya 23: Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ukoresha umutungo ukomoka mu nzira zitemewe n'amategeko ukurikiranwa mu nkiro z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Article 23: Unlawful sources of property

Any international non-governmental organisation which uses property from unlawful sources shall be prosecuted before competent courts of law in Rwanda.

Une organisation internationale non gouvernementale qui utilise le patrimoine provenant des sources illégales est poursuivie devant les juridictions rwandaises compétentes.

Ingingo ya 24: Gusabwa kwikosora

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikore yayo rushingye ku igenzura ryakozwe nk'uko bieteganywa mu ngingo ya 22 yiri tegeko, rusanze umuryango mvamahanga utari uwa Leta warakoze ikosa rijanye n'akazi ruwandikira ruwihanangiriza kandi ruwusaba kwikosora.

Article 24: Warning

Where the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning on the basis of the audit report conducted as provided for under Article 22 of this Law, finds that the international non-governmental organisation committed a disciplinary fault, it shall address a warning letter to the concerned organisation.

Article 24 : Mise en garde

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement constate, à la lumière du rapport de l'audit réalisé conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente loi, que l'organisation internationale non-

gouvernementale a commis une faute disciplinaire, il lui adresse une mise en garde par écrit en lui demandant de se corriger.

UMUTWE WA VII: GUKEMURA IMPAKA CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE VII : RÉSOLUTION DE CONFLITS

Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane

Article 25: Conflict resolution

Amakimbirane yose avutse hagati y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta n'indi miryango

Any conflict arising between an international non-governmental organization and other

Tout litige qui surgit entre une organisation internationale non gouvernementale et

cyangwa n'izindi nzego akemuruwa mu buryo bw'ubwumvikane.

Iyo ubwumvikane budashobotse, ikirego gishyikirizwa urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA IBIKORWA

CHAPTER VIII: CLOSING DOWN

CAPITRE VII : CESSATION DES ACTIVITIES

Ingingo ya 26: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry' umukozi wavo

Article 26: Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee

Article 26 : Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, de son représentant ou de son employé

Nyuma y'ukwezi kumwe umuryango mvamahanga utari uwa Leta wihanangirijwe, jyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanagirijweho kandi ntusobanurire urwego rubifitiye ububasha impamvu utubahirije ibyo wihanangirijweho, urwo rwego ruhagarika by'agateganyo uwo muryango mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

If, one month after the warning, the international non-governmental organisation continues to commit the faults that were the basis of the warning letter and does not explain to the competent authority the reasons for that non compliance, that authority shall suspend that international non-governmental organisation for a period not exceeding three (3) months.

Urwego rubifitiye ububasha rumenyesha icyo cyemezo cy'iagarikwa umuryango mvamahanga utari uwa Leta, abafatanyabikorwa bawo, abo utera inkunga n'inzezo za Leta bireba.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the international non-governmental organisation, its partners, its beneficiaries and concerned state institutions.

Where a representative of an international non-governmental organisation or its employee, either national or expatriate, contravenes the legal provisions, he/she shall be prosecuted

organisations or other entities shall be amicably settled.

In case of failure to reach a compromise, the case shall be filed before the competent court in Rwanda.

d'autres organisations ou d'autres entités, est réglé à l'amiable.

A défaut de compromis, le litige est soumis à la juridiction rwandaise compétente.

Iyo uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, umukozi w'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ukoreta umuryango agaragayeho kwica amategeko, akurikiranwa hakurikijwe

L'organe compétant notifie sa décision à l'organisation internationale non gouvernementale, à ses partenaires, à ses bénéficiaires et aux organes de l'Etat concernés.

Lorsque le représentant d'une organisation internationale non gouvernementale, son employé de nationalité rwandaise ou étrangère contrevient aux lois, il est poursuivi

amategeko abigenga.

according to the laws pertaining thereto.

conformément à la législation en la matière.

Ingingo nshya ya 27: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Article 27: Final suspension of an international non-governmental organisation

Article 27: Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa byawo.

During the temporary suspension period, an international non-governmental organisation shall provide to the competent authority measures taken in order to carry on its activities.

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation internationale non gouvernementale est tenue de soumettre à l'organe habilité des mesures de corrections prises pour pouvoir poursuivre ses activités.

Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo kirangiyе, umuryango mvamahanga utari uwa Leta utikosoye, urwego rushobora gufata icyemezo cyo kuagarika ibikorwa byawo burundi.

Where an international non-governmental organisation, after temporary suspension period, fails to comply with the instructions, the competent authority may decide to suspend its activities definitely.

The competent authority may also terminate activities of an international non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundi n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta utishimiye icyemezo wafatiwe cyo guhagarika burundo ibikorwa byawo, ushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

L'organe compétent peut aussi suspendre définitivement les activités d'une organisation non gouvernementale lorsqu'il est constaté qu'elle contrevient à la sécurité, à l'ordre public, à la santé, à la morale et aux droits de la personne.

Au cas où l'organisation internationale non gouvernementale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

Ingingo ya 28: Ihagarikwa ry'ibikorwa Article 28: Closing down by the international biturutse ku umuryango mvamahanga utari uwa non-governmental organisation Leta

Article 28: Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora Any

international non-governmental

Une organisation internationale non

guhagarika ibikorwa byawo kubera impamvu zikurikira:
1° impamvu zikomeye;
2° ubushake bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta;
3° manda y'unuryango mvamahanga utari uwa Leta irangiye.

Usibye ighe biturutse ku mpamvu zikomeye nk'uko biteganywa n'itegeko, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya guhagarika ibikorwa byawo mu Rwanda, ugomba mu gihe cy'amezi atatu (3) nibura mbere yo guhagarika ibikorwa, kubimenyesha mu nyandiko urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo, ukagenera kopi Ministeri ibifitiye ububasha bwa tekini.

organisation may close down its activities due to the following grounds:
1° case of force majeure;
2° deliberate decision of the international non-governmental organisation;
3° end of the mandate of the international non-government organisation.

Except in case of force majeure as provided for by law, an international non-governmental organisation which intends to close down its activities in Rwanda shall be required, in a period of three (3) months before closing, to inform the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning, and reserve a copy to the fine Ministry.

Sauf dans les cas de force majeure prévus par la loi, lorsqu'une organisation internationale non gouvernementale envisage de cesser ses activités au Rwanda, elle est tenue de le notifier à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement au moins trois (3) mois avant la cessation des activités avec copie au Ministère technique compétent.

UMUTWE WA IX INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 29: Guhuza imikorere n'iri tegeko

Article 29: Harmonizing functioning with this Law

Imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Rwanda igomba guhuza imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhoreye ighe ritangarijwe mu Igazetti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

International non-governmental organisations operating in Rwanda shall harmonize their functioning with the provisions of this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it was published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 29: Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi

Les organisations internationales non gouvernementales opérant au Rwanda sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement avec les dispositions de la présente loi endéans douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryataguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo Article 31: Repealing provision z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira Article 32: Commencement gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munci ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/02/2012

Kigali, on 17/02/2012

Article 31 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministiri w'Intebe

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikrango cya
Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARRUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

KARRUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARRUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

(sé)

ITEGEKO N°06/2012 RYO KUWA LAW N°06/2012 OF 17/02/2012 LOI N°06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE DETERMINING ORGANISATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
 N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA
 ISHINGIYE KU IDINI ORGANISATIONS RELIGION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE RUSANGE</u>	<u>WA MBERE:</u>	<u>INGINGO CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi	
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes	
<u>Ingingo va 3:</u> Ubwisanzure bwo gusenga	<u>Article 3:</u> Freedom of worship	<u>Article 3 :</u> Liberté de culte	
<u>Ingingo ya 4:</u> Uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda	<u>Article 4:</u> Authorisation to operate in Rwanda	<u>Article 4:</u> Autorisation de mener des activités au Rwanda	
<u>Ingingo va 5:</u> Ibikorwa by'imiryango ishingiye ku idini	<u>Article 5:</u> Activities of religious-based organisations	<u>Article 5 :</u> Activités des organisations fondées sur la religion	
<u>Ingingo ya 6:</u> Uburenganzira bwo kuvugira mu ruhame	<u>Article 6:</u> Freedom to public statements	<u>Article 6 :</u> Liberté de faire les déclarations publiques	
<u>Ingingo ya 7:</u> Ubwisanzure bw'imiryango ishingiye ku idini	<u>Article 7:</u> Autonomy of religious - based organisations	<u>Article 7:</u> Autonomie des organisations fondées sur la religion	
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubufatanye bugamije iterambere	<u>Article 8:</u> Partnership for development	<u>Article 8 :</u> Partenariat pour le développement	
<u>Ingingo ya 9:</u> Amategeko shingiro	<u>Article 9:</u> Statutes	<u>Article 9 : Statuts</u>	

Ingingo va 10: Ibibujijwe mu mikorere Article 10: Limitations related to the functioning and practices au n'imigenzo

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango ushingiye ku idini Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation

Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru

Article 12: Determining the head office

Article 12: Détermination du siège

UMUTWE WA II: KWYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Ingingo ya 13: Kwiwandikisha

Article 13: Registration

Article 13 : Enregistrement

Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiye ku idini Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring the functioning of religious based organisations

Article 14 : Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion

Ingingo 15: Icyemezo cy'agateganyo Article 15: Temporary registration certificate

Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa

Article 16: Requirements for registration

Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement

Ingingo ya 17: Ibigomba kugaragazwa mu mategekoshingiro Article 17: Content of the statutes

Article 17 : Contenu des statuts

Ingingo ya 18: Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa Article 18: Issue of a temporary registration certificate

Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa Article 19: Reasons for refusal to issue a temporary registration certificate

Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

<u>Ingingo va 20:</u> Kuregera kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa	<u>Article 20:</u> Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary registration certificate	<u>Article 20 :</u> Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire
<u>Ingingo va 21:</u> Gusa ba ubuzimagatozi	<u>Article 21:</u> Application for the legal personality	<u>Article 21:</u> Demande de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 22:</u> Gutanga ubuzimagatozi	<u>Article 22:</u> Granting the legal personality	<u>Article 22 :</u> Octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 23:</u> Kudatanga ubuzimagatozi	<u>Article 23:</u> Refusal to grant the legal personality	<u>Article 23 :</u> Refus d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 24:</u> Impantu zo kudatanga ubuzimagatozi	<u>Article 24:</u> Reasons for refusal to grant the legal personality	<u>Article 24 :</u> Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 25:</u> Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi	<u>Article 25:</u> Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality	<u>Article 25 :</u> Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 26:</u> Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini	<u>Article 26:</u> Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation	<u>Article 26 :</u> Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko	<u>Article 27:</u> Requirements to be legal representative of a religious-based organisation	<u>Article 27:</u> Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion
<u>UMUTWE WA III: GUKE MURA MAKIMBIRANE</u>	<u>CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION</u>	<u>CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS</u>
<u>Ingingo va 28:</u> Gukemura amakimbirane	<u>Article 28:</u> Conflict resolution	<u>Article 28 : Résolution des conflits</u>
<u>UMUTWE WA IV: GUKE KIRANA IMIKORERE YIMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI</u>	<u>CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION</u>
<u>Ingingo ya 29:</u> Gukurikirana ibikorwa	<u>Article 29:</u> Monitoring of the activities of a	<u>Article 29: Suivi des activités d'une organisation</u>

b'y'umuryango ushingiye ku idini	religious-based organisation	fondée sur la religion
Ingingo ya 30: Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko	<u>Article 30:</u> Unlawful source of aid	<u>Article 30:</u> Source illégale de l'aide
UMUTWEWAV: N'INSHINGANO USHINGIYE KU IDINI	UBURENGANZIRA BY'UMURYANGO	CHAPTER V: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS
Ingingo ya 31: Uburenganzira bw' umuryango ushingiye ku idini	<u>Article 31:</u> Rights of a religious-based organisation	<u>Article 31 :</u> Droits d'une organisation fondée sur la religion
Ingingo ya 32: Inshingano z'umuryango ushingiye ku idini	<u>Article 32:</u> Obligations of a religious-based organisation	<u>Article 32 :</u> Obligations d'une organisation fondée sur la religion
Ingingo ya 33: Gusabwa kwikosora	<u>Article 33:</u> Warning	<u>Article 33 :</u> Mise en garde
Ingingo ya 34: Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini	<u>Article 34:</u> Suspension of activities of a religious-based organisation	<u>Article 34 :</u> Suspension des activités d'une organisation fondée sur la religion
UMUTWE WA VI: RY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI	ISESWA CHAPTERVI: RELIGIOUS BASED-ORGANISATION	CHAPITRE VI: DISSOLUTION OF A ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION
Ingingo ya 35: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiye ku idini	<u>Article 35:</u> Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ	<u>Article 35:</u> Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême
Ingingo ya 36: Iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini rikozwe n'urukiko	<u>Article 36:</u> Dissolution of a religious-based organisation by a court.	<u>Article 36:</u> Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion
Ingingo ya 37: Umutungo w'umuryango ushingiye ku idini nyuma y'uko useswa	<u>Article 37:</u> Property of a religious-based organisation after its dissolution	<u>Article 37:</u> Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

<u>Ingingo ya 38:</u> Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda	<u>Article 38:</u> Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors	<u>Article 38 :</u> Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers
<u>UMUTWE WA VII: INGINCO CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 39:</u> Amateraniro adasanzwe abera mu ruhame	<u>Article 39:</u> Special congregations in public	<u>Article 39 :</u> Assemblées publiques
<u>Ingingo ya 40:</u> Kudasaba ubuzinagatozi bundi bushya	<u>Article 40:</u> Non re-application for the legal personality	<u>Article 40 :</u> Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 41:</u> Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini n'iri tegeko	<u>Article 41:</u> Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law	<u>Article 41 :</u> Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi
<u>Ingingo ya 42:</u> Itegurwa, isuzunwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 42 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 43:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 43:</u> Repealing provision	<u>Article 43 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 44:</u> Commencement	<u>Article 44 : Entrée en vigueur</u>

**ITEGEKO N°06/2012 RYO KUWA LAW N°06/2012 OF 17/02/2012 LOI N°06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE DETERMINING ORGANISATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA
ISHINGIYE KU IDINI ORGANISATIONS RELIGION**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIE, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLILKA OF THE REPUBLIC OF RWANDA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 04 October 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

The Senate in its Session of 04 October 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 18 n'iya 22,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, et 201;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Articles 18 and 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12 /02/1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en ses articles 18 et 22, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

yemejwe n’Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa
12/02/1975;

Ishingiye ku Maserano Mpuzamahanga
yerekeye Uburenganzira mu by’Ubukungu, mu
Mibereho Myiza no mu Muco, yo kuwa 16
Ukuboza 1966, yemejwe n’Itegeko-Teka n° 8/75
ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Maserano Nyafurika yerekeye
uburenganzira bw’ikiremwantu
n’ubw’abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981,
cyané cyane mu ngingo zayo iya 8 n’iya 10,
yemejwe n’itegeko n° 10/83 ryo kuwa
17/05/1983;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS
RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Iri tegeko rigena imitunganyirize n’imikore
by’miryango ishingiye ku idini.

This Law determines organisation and functioning
of religious-based organisations.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo

Article 2: Definitions of terms

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa
muri ubu buryo:

For the purpose of this Law, the following terms
shall have the following meaning:

1° abayoboke b’umiryango ushingiye ku

idini: abantu bashinze umiryango
ushingiye ku idini hamwe n’abandi
bemerewe kuwinijiramo nyuma;

**1° members of a religious-based
organisation:** members who founded a

religious-based organisation and other
members who are allowed to join later;

Pursuant to the International Covenant on
Economic, Social and Cultural Rights of 16
December 1966, ratified by the Decree-law n°
8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits
Economiques, Sociaux et Culturels du 16 décembre
1966, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and
Peoples’ Rights of 27 June 1981, especially in
Articles 8 and 10, ratified by the Law n° 10/83 of
17/05/1983;

Vu la Charte Africaine des Droits de l’Homme et
des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en ses
articles 8 et 10, ratifiée par la Loi n° 10/83 du
17/05/1983;

Article premier: Objet de la présente loi
La présente loi porte organisation et fonctionnement
des organisations fondées sur la religion.

Article 2: Définitions des termes
Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont
les significations suivantes:

1° membres d'une organisation fondée sur la religion: membres fondateurs d'une
organisation fondée sur la religion et les
autres membres qui ont été autorisés à y

2° **uburenganzira n'ubwisanzure mu byo gusenga:** ukugaragaza ibitekerezo n'ibikorwa bijyanye n'imyemerere umuntu yibityemo yaba ari wenyine cyangwa ari hamwe n'abandi, baba mu ruhame cyangwa biherereye;

3° **umuryango ushingiye ku idini:** umuryango ugizwe n'abantu basangiyiemyenerere, gusenga n'uburyo bwo kubigaragaza.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bwo gusenga

Umuntu wese afite ubwisanzure bwo gusenga kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya. Ubwisanzure bwo gusenga bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Uburenganzira bwo gukurikiza no kugaragaza ibyo umuntu yemera mu muryango ushingiye ku idimi yihitiyemo bukurikiza amategeko kandi ntibubangamira umutekano, ituze n'ubuzima bya rubanda, umuco mbonezabupfura cyangwa se ubwigenge n'uburenganzira shingiro by'abandi.

Article 3: Freedom of worship

Every one shall enjoy freedom of worship without a prior authorization. Freedom of worship shall be exercised in accordance with the appropriate legal provisions.

Freedom to practise and show one's belief in a religious-based organisation of his/her choice shall be subject to legal provisions and shall not jeopardize security, public order and health, morals or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 3: Liberté de culte

Toute personne jouit de la liberté de culte sans aucune autorisation préalable. La liberté de culte s'exerce conformément à la législation en la matière.

La liberté de pratiquer et de manifester les croyances de quelqu'un dans une organisation fondée sur la religion de son choix est soumise au respect des dispositions légales et ne doit pas compromettre la sécurité, l'ordre public et la santé, la moralité publique ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini wemererwe gukorera mu Rwanda ugomba kubanza kwiyandikisha ku rwego rubishinzwe.

Article 4: Authorisation to operate in Rwanda

In order to operate in Rwanda, any religious-based organisation shall first apply for registration with the competent authority.

Article 4: Autorisation de mener des activités au Rwanda

Pour mener ses activités au Rwanda, toute organisation fondée sur la religion doit préalablement se faire enregistrer auprès de l'organe habilité.

adhérer après; adhérer après; adhérer après;
2° **droit et liberté de culte:** la liberté de manifester, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, des croyances et pratiques compatibles avec la religion du choix de quelqu'un;

2° **right and freedom of worship:** freely expressing views and practices related to one's beliefs whether individually or as a group either publicly or privately;

3° **organisation fondée sur la religion:** une organisation dont les membres partagent les mêmes croyances, culte et pratiques.

Ingingo ya 5: Ibikorwa by'imiryangiye ku idini

Imiryango ishingiye ku idini yihitiramo ibikorwa ikora. Ibyo bikorwa byubahiriza amategeko ajyanye n'urwego birimo.

Icyakora, ntiyemerewe gukora ibikorwa bigamije urwunguko rw'amafaranga cyangwa indi mitungo ba nyir'imiryangiye ishingiye ku idini bateganya kuzigabamira.

Ntiyemerewe kandi kugira ibikorwa byo guharanira kugera ku butegetsi nko gushakisha inkunga cyangwa gukoresha ibiganiro bigamije gushygikira imitiwe ya politiki cyangwa umukandida wa politiki, kwandikisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bushygikira abakandida baslaka kujya mu buyobozzi bw'lghigu.

Article 5: Activités de religious-based organisations

Religious-based organisations shall be free to choose their own activities. Such activities shall be carried out according to legal provisions pertaining thereto.

However, they shall not be allowed to engage in profit generating activities or in such activities of which members intend to share revenues among themselves.

They cannot engage in activities that would enable them achieve political power like seeking support or organise debates to support a political organisation or a candidate, facilitate organisation or registration or any other way to support any potential candidates for any public office.

Elles ne sont pas non plus autorisées à se livrer à des activités politiques telles que la mobilisation des fonds ou l'organisation des débats en faveur des formations politiques ou d'un candidat politique, à proposer ou à soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de responsabilité dans le pays.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kuvugira mu ruhame

Article 6: Freedom to public statements

Ibiteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko ntibuba imiryango ishingiye ku idini cyangwa abayihagarariye kuvugira mu ruhame batanga ibitekerezo birebana n'imibanire cyangwa imyemerere yabantu.

The provisions of Article 5 of this Law do not prohibit religious-based organisations or their representatives from making public statements to express their views on social relations or human beliefs.

Article 6: Liberté de faire les déclarations publiques

Les dispositions de l'article 5 de la présente loi n'interdisent pas aux organisations fondées sur la religion ou à leurs représentants de faire des déclarations publiques pour exprimer leurs points de vue sur les relations sociales ou les convictions humaines.

Ingingo ya 7: Ubwisanzure bw'imiryangiye ishingiye ku idini

Article 7: Autonomy of religious-based organisations

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko,

Without prejudice to provisions of other laws,

Article 5 : Activités des organisations fondées sur la religion

Les organisations fondées sur la religion exercent les activités de leur choix. Ces activités doivent être conformes aux lois régissant leurs domaines d'intervention.

imiyango ishingiye ku idini ifite ubwisanzure mu micungire n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro ngenderwaho no mu miyobore yayo.

Ingingo va 8: Ubufatanye bugamije Article 8: Partnership for development iterambere

Leta y'u Rwanda n'imiyango ishingiye ku idini bishobora gufatanya mu bikorwa bigamije iterambere.

Ingingo va 9: Amategekoshingiro

Bitanyuranyije n'andi mategeko, imiryango ishingiye ku idini igengwa n'amategekoshingiro yayo.

Ingingo ya 10: Ibibujijwe mu mikorere n'inigenzo

Imiryango ishingiye ku idini, mu mikorere n'inigenzo yayo ntigomba kunyuranya n'amategeko agamije kubungabunga umutekano wa rubanda, ubuzima bwabo, imiyitwarire myiza hamwe n'uburenganzira bw'abaturage.

Article 10: Limitations related to the functioning and practices

Religious-based organisations in their functioning and practices shall conform to laws of protection of public safety, health, morals and human rights.

Article 10: Restrictions relatives au fonctionnement et pratiques

Les organisations fondées sur la religion dans leur fonctionnement et pratiques se conformer aux lois en matière de maintien de la sécurité publique, de la santé publique, de la morale et des droits de l'homme.

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'unuryango ushingiye ku idini

Buri muryango ushingiye ku idini ufile uburenganzira bwo kugena ibyo umuyoboke wawo agomba kuba yujuje hubahirizwa amahame n'inigenzo yawo. Imiryango ishingiye

Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation

Each religious-based organisation shall be free to determine criteria for membership in respect with its own doctrine and practice. Religious-based organisations shall only avoid making use of

Article 11 : Conditions d'adhésion à une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion est libre de fixer les conditions d'adhésion conformes à ses doctrines et pratiques. Il est toutefois interdit aux organisations fondées sur la religion d'user des

religious-based organisations shall enjoy financial, moral and administrative autonomy.

organisations fondées sur la religion jouissent de l'autonomie financière, morale et administrative.

Article 8 : Partenariat pour le développement

The Government of Rwanda and religious-based organisations may engage in partnership for development.

Le Gouvernement du Rwanda et les organisations fondées sur la religion peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Article 9 : Statutes

Without prejudice to other laws, religious-based organisations shall be governed by their own statutes.

Article 9 : Statuts

Sans préjudice d'autres lois, les organisations fondées sur la religion sont régies par leurs propres statuts.

Article 10 : Restrictions relatives au fonctionnement et pratiques

Le Gouvernement du Rwanda et les organisations fondées sur la religion peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

ku idini yirinda gusa gushaka abayoboke ku ngufu kandi abayoboke bakagira uburenganzira bwo kuva mu muryango ushingiye ku idini ku bushake bwabo.

Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru

Umuryango ushingiye ku idini ufti ubwisanzure mu kugena aho ushyira icyicaro gikuru cyawo mu Rwanda hose arikko ukamenyesha urwego rubishinzwe.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR THE LEGAL PERSONALITY

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Ingingo ya 13: Kwiyandikisha

Imiyango ishingiye ku idini igomba kwiyandikisha ku rwego rubishinzwe kugira ngo harengerwe ituze ry'abantu muri rusange no gukorera mu mucyo.

Icyakora, mu gihe abashaka gushinga umuryango ushingiye ku idini batariyandikisha bernerewe gutterana babanje kubimenyesha ubuyobozi bw'Umurenge bateganya gutteraniramo.

However, in case those who intend to establish a religious-based organisation are not yet registered, they shall be allowed to congregate after informing the authorities of the Sector in which they intend to do so.

All religious-based organisations must register with the competent authority to ensure public order in general and transparency.

Article 13: Registration

Article 13 : Enregistrement

A religious-based organisation shall be free to determine the location of its head office in Rwanda and notify the competent authority.

Toute organisation fondée sur la religion est libre d'établir son siège au lieu de son choix sur tout le territoire rwandais et d'en informer l'organe habilité.

Article 12: Determining the head office

Article 12: Détermination du siège

coercive means for recruitment of members and members shall be free to withdraw from any religious-based organisation.

méthodes coercitives dans le recrutement des membres, lesquels membres restent libres de quitter l'organisation fondée sur la religion.

Ikigo cy'Ighugu gishinzwe Imiyoborere ni rwo

The Rwanda Governance Board shall be the

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe

Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiye ku idini

Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of religious-based organisations

rwego rushinzwe kwandika, gutanga
ubuzimagoatozi no gukurikirana imikorete
y'imiryanggo ishingiye ku idini.

Ingingo 15: Ieyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa
ry'umuryango ushingiye ku idini, kigira agaciro
k'amezi cumi n'abiri (12). Mu gihe kitarenze
amezi icyenda (9) icyemezo cy'agateganyo
cy'iyandikwa gitanzwe, umuryango ushingiye ku
idini ugomba gusaba ubuzimagoatozi.

authority in charge of registering of religious-based organisations, granting the legal personality and monitoring their functioning.

Article 15: Temporary registration certificate

A temporary registration certificate issued to a religious-based organisation shall be valid for twelve (12) months. In a period not exceeding nine (9) months from the date the temporary registration certificate is granted, any religious-based organisation must apply for the legal personality.

Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement

Le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation fondée sur la religion est valable pour une période de douze (12) mois. Dans un délai ne dépassant pas neuf (9) mois suivant la date de délivrance du certificat temporaire, l'organisation fondée sur la religion est tenue d'introduire une demande de personnalité juridique.

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa

Article 16: Requirements for registration

A religious-based organisation shall address an application letter to the competent authority in order to be issued with a temporary registration certificate. The following shall be enclosed in the application letter:

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini uhabwe icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, ugomba kwandikira ibarعوا urwego rubishinzwe iherekejwe n'ibi bikurikira:

A religious-based organisation shall address an application letter to the competent authority in order to be issued with a temporary registration certificate. The following shall be enclosed in the application letter:

Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement

Pour avoir un certificat temporaire d'enregistrement, l'organisation fondée sur la religion doit adresser une lettre de demande à l'organe habilité. La lettre de demande s'accompagne des éléments suivants :

- 1° amategeko awugenga arilo umukono wa Noteri kandi yubahiriza ibukubiye mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;
 - 2° aho icyciaro gherereye n'adresi yuzuye;
 - 3° amazina y'uhalgarariye umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, imrimo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro
- 1° authenticated statutes governing the religious-based organisations with contents respecting the provisions of Article 5 of this Law;
 - 2° location of its head office as well as its full address;
 - 3° names of the legal representative of the religious-based organisations, his/her deputy, their duties, full address, their curriculum vitae and their criminal

wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigaze gufungwa;

4° icyemezo cy'uko uhagarariye umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura bashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;

5° inyandikko ngufi isobanura amahame ugendaraho;

6° inyandikomvugo y'Ihama Rusange yemeje amategeko awugenga.

records;

4° a document certifying that the legal representative of the religious-based organisations and his/her deputy were appointed in accordance with its statutes;

5° a brief statement describing the major doctrine of the religious-based organisation;

6° the minutes of the General Assembly which approved the statutes of the religious-based organisations.

6° le procès-verbal de l'Assemblée Générale ayant adopté ses statuts.

Iteka rya Ministiru ufti imiryango ishingiye ku idini mu nshingano ze rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ryayo.

An Order of the Minister in charge of religious-based organisations shall determine additional requirements for registration.

Ingingo ya 17: Ibogomba kugaragazwa mu Article 17: Content of the statutes matgekoshingiro

Amategekoshingiro agenga umuryango ushingiye ku idini agomba kugaragaza nibura ibi bikurika:

Statutes governing a religious-based organisation shall at least contain the following:

- 1° izina;
- 2° intego, aho ibikorwa bizakorera n'abagenerwabikorwa;
- 3° imiterere y'inzezo z'ubuyobozi, ububasha n'inshingano zazo;
- 4° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza;
- 5° inzezo zishinzwe n'ubugenzuzi bw'imari;
- 6° urwego n'uburyo byo gukemura amakinbirane;
- 7° aho umutungo ujya iyo umuryango

extraits du casier judiciaire;

4° un document attestant que le représentant légal de l'organisation fondée sur la religion et son suppléant ont été désignés dans le respect de ses statuts;

5° une brève description de la doctrine de l'organisation fondée sur la religion;

Un arrêté du Ministre ayant les organisations fondées sur la religion dans ses attributions détermine d'autres conditions d'enregistrement.

Article 17 : Contenu des statuts

Les statuts d'une organisation fondée sur la religion doivent comporter au moins les mentions suivantes:

- 1° name;
- 2° mission, area of activities and the beneficiaries;
- 3° organisational structure, competence and duties of the organs;
- 4° criteria for being a leader and loss of leadership;
- 5° administrative and financial audit organs;
- 6° organ for and mechanisms of conflict resolution;
- 7° the property disposal in case of conflicts ;

ushingiye ku idini usheshewe.

dissolution of the religious-based organisation.

cas de dissolution de l'organisation fondée sur la religion.

Ingingo ya 18: Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 18: Issue of a temporary registration certificate

Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Urwego rubishinzwe rutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa bitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye igihe ibarعوا isaba kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiye ku idini bigenwa n'urwego rubishinzwe.

The competent authority shall issue a temporary registration certificate within a period not exceeding ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter for registration.

The format and issuing terms of the temporary certificate for registration to a religious -based organisation shall be set by the competent authority.

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, rugomba kubimenesha mu nyandiko, uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu ghe cy'iminsi (60) uhereye igihe ibarعوا isaba kwandikwa yakiriweho, kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

Where the competent authority refuses to issue a temporary registration certificate, it shall notify the legal representative of the concerned religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for registration, stating the reasons for such a refusal.

Ingingo va 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 19: Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate

Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiye ku idini niizi zikurika:

Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate to a religious-based organisation shall be the following:

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation fondée sur la religion sont les suivants :

- 1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° kuba hari ibinenyetso bigaragaza ko

- 1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;
- 2° convincing evidences that the

- 1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que

wahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

organisation applying for registration may jeopardize security, public order, health, morals and human rights.

l'organisation requérante peut compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Ingingo va 20: Kuregera kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 20: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary registration certificate

Kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa bishobora kuregerwa mu rukiko rubifitive ububasha n'uhagarariye umuryango ushingiye ku idini, mu ghe cy'iminsi minongo itatu (30) abimenyeshejwa.

The legal representative of a religious-based organisation may file a case to the competent court against the decision of refusing to issue a temporary registration certificate within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

Ingingo va 21: Gusaba ubuzimagatozi

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini uhabwe ubuzimagatozi ugomba kwandikira ibaruwa urwego rubbishinzwe ihererekiwe na kopi y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa.

In order for a religious-based organisation to be issued with the legal personality, it shall address an application letter to the competent authority. The application letter shall be accompanied with a copy of the temporary registration certificate.

Article 21: Application for legal personality

Article 20 : Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Le représentant légal d'une organisation fondée sur la religion peut attaquer devant la juridiction compétente la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification de la décision.

Article 21: Demande de personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une organisation fondée sur la religion adresse une lettre de demande à l'organe habilité. Cette lettre doit être accompagnée d'une copie du certificat temporaire d'enregistrement.

Ingingo va 22: Gutanga ubuzimagatozi

Umuryango ushingiye ku idini uhabwa ubuzimagatozi n'urwego rubbishinzwe mu ghe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye ighihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakirriweho.

The competent authority shall grant the legal personality to a religious-based organisation within a period not exceeding sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for legal personality.

Article 22: Granting the legal personality

L'organe habilité accorde la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande de la personnalité juridique.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga ubuzimagatozi, rugomba kubimenesha mu nyandiko uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu gîhe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga ubuzimagatozi.

Article 23: Refusal to grant the legal personality

Where the competent authority refuses to grant the legal personality, it shall notify the legal representative of the religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for the legal personality, stating the reasons for such a refusal.

Lorsque l'organe habilité refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de notifier cette décision par écrit au représentant légal de l'organisation fondée sur la religion dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande de personnalité juridique, en justifiant les raisons d'un tel refus.

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Impamvu zituma ubuzimagatozi budatangwa ni izi zikurikira:

- 1° iyo hatubahirijwe ibisabwa mu ngingo ya 21 yiri tegeko;
- 2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango ushingiye ku idini usaba ubuzimagatozi uhungabanya umutekano wa rubanda, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Article 24: Reasons for refusal to grant the legal personality

Reasons for refusal to grant the legal personality shall be the following:

- 1° failure to fulfil the requirements prescribed in Article 21 of this Law;
- 2° convincing evidences that the religious-based organisation applying for legal personality jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants :

- 1° la non-satisfaction des conditions visées à l'article 21 de la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation fondée sur la religion requérante compromet la sécurité et l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Icyemezo cyo kudatanga ubuzimagatozi cyafashwe n'urwego rubishinzwe, gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe umuryango ushingiye ku idini wabimeneshererejwe.

Article 25: Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality

Any religious-based organisation may file a case to the competent court against the decision of refusing to grant the legal personality within a period not exceeding thirty (30) days from the date the organisation was notified of such a decision.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique par l'organe habilité peut être attaquée devant la juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de notification de la décision.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icymemozo cy'ubuzimagozo n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini

Icymemozo gitanga ubuzimagozo cy'umuryango ushingiye ku idini gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 26: Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation

The decision granting the legal personality to a religious-based organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Uwego rushinzwe kwandika imiryango ishingiye ku idini, kuyija ubuzimagozo no gukurikirana imikore re yayo rugena uburyo amategeko n'izindi nyandiko by'umuryango ushingiye ku idini cyangwa ibyahindutse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

Iyo ibyahindutse bitarattangazwa ntibigira agaciro ku batari abanyamuryango.

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion

The authority in charge of registration of a religious-based organisation, granting the legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for publication of the statutes and other documents or changes of thereon.

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion est publiée dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations fondées sur la religion, d'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication des statuts et d'autres textes ou modifications y relatives.

Any change which is not yet published shall not have effect on non-members of the organisation.

Toute modification qui n'est pas encore publiée, n'a aucun effet sur les non-membres de l'organisation.

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko

Uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu buryo bwemewe n'amategeko agomba kuba:

Article 27: Requirements to be legal representative of a religious-based organisation

A legal representative of a religious-based organisation must:

- 1° ari inyangamugayo;
- 2° afite imyaka y'ubukure;
- 3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenoside, icy ingengabitkerezo ya jenoside, icy ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- 4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu

Article 27: Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion

Un représentant légal d'une organisation fondée sur la religion doit:

- 1° be a person of integrity;
 - 2° be of a majority age;
 - 3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
 - 4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed
- 1° être une personne intègre ;
 - 2° avoir atteint l'âge de la majorité ;
 - 3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
 - 4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a

kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembowa.

by amnesty or rehabilitation.

pas été rayée par l'annistie ou la réhabilitation.

UMUTWE WA III: GUKEMURA CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 28: Gukemura amakimbirane

Article 28: Conflict resolution

Amakimbirane yose mu muryango ushingiye ku idini agomba gushakirwa uburyo bwo kuyakemura mu bwumvikane.

Iyo abagize umuryango ushingiye ku idini badashoboye gukemura amakimbirane mu bwumvikane, witabaza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

UMUTWE WA IV: GUKURIKIRANA CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

CHAPITRE IV: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Ingingo ya 29: Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini

Article 29: Monitoring of the activities of a religious-based organisation

Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini bikorwa n'urwego rubbishinwe, hakurikijwe ibateganywa n'ingingo ya 32 y'iri tegeko, hagamijwe gutetza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahinzwu ry'inshingano.

In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

Any conflict within a religious-based organisation shall be settled amicably.

In case members of a religious-based organisation fail to settle conflicts amicably, the organisation shall refer to the organ in charge of conflict resolution provided for in Article 17 of this Law.

A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Tout conflit qui surgit au sein d'une organisation fondée sur la religion doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable.

Article 29: Suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion

The competent authority shall monitor the activities of a religious-based organisation, in accordance with the provisions of Article 32 of this Law for the purpose of promoting transparency and accountability.

Le suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion est assuré par l'organe habilité conformément aux dispositions de l'article 32 de la présente loi, afin de promouvoir la transparence et la responsabilisation.

Ingingo va 30: Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko

Umuryango ushingiye ku idini ubujijiwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu ukurikiranwa cyangwa ku miryango irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango ushingiye ku idini utubahirje ibitteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, hakurikijwe amategeko y'mshinjabyana.

**UMUTWEWA:
N'TINSHINGANO
USHINGIYE KU IDINI**

Ingingo va 31: Uburenganzira bw, umuryango ushingiye ku idini

Umuryango ushingiye ku idini uftite uburenganzira bukurikira:

- 2° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko birebana n'ibikorwa by'imiryango ishingiye ku idimi;
- 2° guharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu kimwe n'imiyiwarire myiza y'abeneighugu;
- 3° kugirana ubutatanye cyangwa amasezerano n'indi miryango cyangwa inzego za Leta n'izigenga;
- 4° gusonerwa imisoro n'amahoro

Article 30: Unlawful sources of property

A religious-based organisation shall be prohibited from receiving any support from criminal organisations or individuals.

Any religious-based organisation which breaches the provisions of the first paragraph of this Article shall be subject to criminal proceedings.

CHAPTER V: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 31: Rights of a religious-based organisation

A religious-based organisation shall have the following rights:

- 1° to put forward views in designing policies and legislation regarding activities of religious-based organisations;
- 2° to advocate for promotion and protection of human rights and national values;
- 3° to enter into partnership or conclude agreements with other organisations or private and public entities;
- 4° to enjoy tax exemption in accordance

Article 30: Sources illégales du patrimoine

Il est interdit à toute organisation fondée sur la religion de recevoir des subventions de quelque nature que ce soit des personnes physiques ou organisations criminelles.

Toute organisation fondée sur la religion qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article, fait objet de poursuites pénales.

CHAPITRE V : DROITS ET OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 31 : Droits d'une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion jouit des droits suivants :

- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations fondées sur la religion;
- 2° lutter pour la promotion et la protection des droits de la personne et des valeurs nationales ;
- 3° collaborer ou conclure des accords avec d'autres organisations ou entités tant publiques que privées;
- 4° bénéficier de l'exonération de taxes et

hakurikijwe amategeko abigenga.

with relevant laws.

impôts conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 32: Inshingano z'umuryango ushingiye ku idini

Article 32: Obligations of a religious-based organisation

Buri muryango ushingiye ku idini ufile inshingano zikurikira:

1° kugeza ku rwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira mu buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;

2° kumenyesha urwego rubishinzwe impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini, uwuhagarariye imbere y'amategeko n'umusimbura iyo adahari hanwe n'icyicaro cyawo.

Ingingo ya 33: Gusabwa kwikosora

Article 33: Warning

Iyo urwego rubishinzwe nyuma yo gukurikirana ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko rusanzé umuryango ushingiye ku idini utubahirije inshingano zawo, ruwusaba kwikosora rukoresheje inyandiko.

1° to submit to the competent authority an annual activity report and its plan of action for the following year in accordance with conditions set by the competent authority;

2° to notify the competent authority any changes concerning the statutes governing the religious-based organisation, legal representative and his/her deputy and its head office.

Toute organisation fondée sur la religion a les obligations suivantes:

Article 32 : Obligations d'une organisation fondée sur la religion

1° soumettre à l'organe habilité un rapport d'activités pour l'année précédente et un plan d'action pour l'année suivante selon les conditions arrêtées par l'organe habilité;

2° notifier à l'organe habilité des changements portant sur les statuts, le représentant légal et son suppléant ainsi que sur le siège social.

Article 33: Warning

Where the competent authority is convinced that a religious-based organisation does not comply with its mission after the monitoring referred to in Article 29 of this Law, it shall address a warning letter to such a religious-based organisation.

Article 33 : Mise en garde

Lorsque l'organe habilité constate, à la lumière du résultat du suivi visé à l'article 29 de la présente loi, que l'organisation fondée sur la religion a failli à sa mission, il lui adresse une mise en garde par écrit.

Ingingo ya 34: Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini

Article 34: Suspension of activities of a religious-based organisation

Iyo bigaragaye ko ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idinibihungabanya umutekano rusange n'uburenganza bwa muntu, hashobora

In case there is evidence that the activities of a religious-based organisation jeopardise public order and human rights, the following measures

Lorsqu'il est constaté que les activités d'une organisation fondée sur la religion compromettent l'ordre public et les droits de la personne, les

gufatwa ibyemezo bikunkira:

may be taken:

1° Ubuyobozibw'Akarere bushobora
guhagarika by'agateganyo ibikorwa
byawo;
2° Urupiko rubifitiye ububasha rushobora
gufata icyemezo cyo guhagarika
by'agateganyo ubuyobozibwawo;
3° Urupiko rubifitiye ububasha rushobora
kandi gufata icyemezo cyo guhagarika
burundi ibikorwaby' umuryango
ushingiye ku idini hashingiwe ku
buremre bw'icyaha cyakozwe. Icyo
cyemezo, urupiko rukimenyesha
umuryango ushingiye ku idini bireba,
rubanda hamwe n'inzezo za Leta bireba.

1° the District authority may suspend its activities;
2° the competent court may decide to suspend its leaders;

3° the competent court may also decide to terminate activities of any religious-based organisation in consideration of the gravity of the offence committed. Such a decision shall be communicated by the court to the concerned religious-based organisation, the general public and the concerned public Organs.

mesures suivantes peuvent être prises:

1° l'administration du District peut suspendre temporairement ses activités;

2° la juridiction compétente peut décider de la suspension temporaire de ses responsables;

3° la juridiction compétente peut également décider de la suspension définitive des activités d'une organisation fondée sur la religion compte tenu de la gravité de l'infraction commise. Cette décision est communiquée par la juridiction à l'organisation fondée sur la religion concernée, au public et aux organes publics concernés.

UMUTWE WA VI: ISESWA CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A RELIGIOUS BASED-ORGANISATION

CHAPITRE: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

Ingingo ya 35: Isewa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiye ku idini organisation by its supreme organ

Article 35: Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ

Umuryango ushingiye ku idini ushobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rukuru rrawo rushingiye ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 14 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Article 35: Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême

A religious-based organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes, and shall inform the authority referred to in Article 14 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

Une organisation fondée sur la religion peut être dissoute par la décision de son organe suprême conformément à ses statuts et la notification est faite à l'organe visé à l'article 14 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 36: Iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini rikozwe n'urukiko

Urukiko rubiffitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirégo rwashyikiriwe n'ubushinjacyaha, rumaze kumva uregwa, rusesa umuryango ushingiye ku idini iyo byemejwe ko wishe amategeko, ubangamira umutekano rusange, ituze, ubuzima, imywitarire cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 37: Umutungo w'umuryango ushingiye ku idini nyuma y'uko useswa

Iyo urukiko rw'u Rwanda rubiffitiye ububasha rufashe icyemezo cyo kwambura ubuzimagatozi umuryango ushingiye ku idini, rugena umuntu umwe (1) cyangwa benshi bashinzwe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo.

Article 36: Judicial dissolution of a religious-based organisation

The competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant, shall dissolve the religious-based organisation if it is convicted of breach of laws, security, public order, health, morals or human rights

Article 37: Property of a religious-based organisation after its dissolution

Where the competent Rwandan court decides to withdraw the legal personality from a religious-based organisation, it shall appoint one (1) or several persons to implement the decision.

Article 37: Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

After settling liabilities and executing the agreed contracts, the remaining assets shall be given to the person specified by the statutes of the religious-based organisation. In case the person specified by the statutes of the religious-based organisation is dead or no longer entitled to rights, the remaining assets shall be allocated to a religious-based organisation of the same belief and activities in Rwanda.

Après apurement des dettes et des engagements de l'organisation fondée sur la religion, l'actif restant est attribué au bénéficiaire prévu dans ses statuts. Lorsque le bénéficiaire prévu dans les statuts de l'organisation fondée sur la religion est décédé ou n'a plus le droit d'être bénéficiaire, l'actif restant est dévolu à une autre organisation fondée sur la religion basée au Rwanda et ayant les doctrines et activités similaires.

Article 36: Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion

La juridiction compétente au Rwanda, après examen de la demande de l'organe national de poursuite et audition du défendeur, dissout l'organisation fondée sur la religion lorsqu'il est constaté qu'elle agit en violation des lois, trouble la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Ingingo ya 38: Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rwemeje ko umuryango ushingiye ku idini ugomba guseswa, itangazo rijanyane n'iseswa ryawo n'icyo umutungo usigaye uzakoreshwa nyuma yo kwishyura imyenda yose no kuzuza andi masezerano ritangazzwa nibura mu minsi minongo itandatu (60) mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abaftiwe imyenda batigaze bimenyekanisha mu ghe cyagenwe kandi no mu buryo buteganyijwe n'ryo tangazo ntibemerewe kugira ikirego batanga nyuma basaba kwishyurwa mu mutungo w'umuryango ushingiye ku idini washeshwe.

Article 38: Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors

In case the competent court decides the dissolution of a religious-based organisation, the notice for the actual dissolution and allocation of remaining assets after settlement of all debts and complying with other contracts, shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda at least within sixty (60) days.

Creditors who fail to file claims within the prescribed period and in the manner specified in the notice are not allowed to initiate any subsequent action demanding for payment through assets of a dissolved religious-based organisation.

UMUTWE WA VII: INGINGO CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, ZINYURANE, IZ'INZIBACYUHO TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS N'IZISOZA

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 39: Amateraniro adasanzwe abera mu ruhame

Article 39: Special congregations in public

Iyo umuryango ushingiye ku idini ushaka gukoresha iteraniro ridasanzwe ribera mu ruhame usaba uburenganzira ubuyobozzi bubifitiye ububasha. Igisubizo gitangwa mu nyandiko mu ghe cy'iminsi cumi n'itamu (15) uhoreye ighe ubuyobozi bwabimbenyesherejwe.

In the event a religious-based organisation wishes to hold a special congregation in public, it shall prior request permission from the competent authorities. The response shall be delivered in writing in a period of fifteen (15) days from the date the authorities are notified.

Article 39: Assemblées publiques extraordinaires

Lorsqu'une organisation fondée sur la religion souhaite tenir une assemblée publique extraordinaire, elle requiert l'autorisation préalable de l'autorité compétente. La réponse est donnée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification à l'autorité.

Article 38: Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers

En cas de décision de dissolution d'une organisation fondée sur la religion par la juridiction compétente, l'avis de publicité de dissolution et d'affectation de l'actif restant après apurement des dettes et d'autres engagements est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda dans un délai d'au moins soixante (60) jours.

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagozozi bundi bushya	Article 40: Non re-application for the legal personality	Article 40 : Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique
Imiyango ishingiye ku idini isanzwe ifite ubuzimagozozi ntivyongera kubusabba.	Religious-based organisations that were granted the legal personality shall not re-apply for it.	Les organisations fondées sur la religion déjà dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveler la demande.
Ingingo ya 41: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini n'iri tegeko	Article 41: Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law	Article 41: Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi
Imiyango ishingiye ku idini isanzweho igomba guhuza imikorere yayo n'amategeko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munci ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	All existing religious-based organisations must harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les organisations fondées sur la religion existantes sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement et statuts avec la présente loi dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law	Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryataguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu turimi rw'Kinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	Article 43: Repealing provision	Article 43: Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
Ingingo ya 44: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	Article 44: Commencement	Article 44: Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munci ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/02/2012

Kigali, on 17/02/2012

Kigali, le 17/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministiri w'Intebé

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux